

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero  
Enero de 2019



**Julien en plena carrera: un ginebrino establecido en Kenia anhela ascender al Olimpo de los deportes**

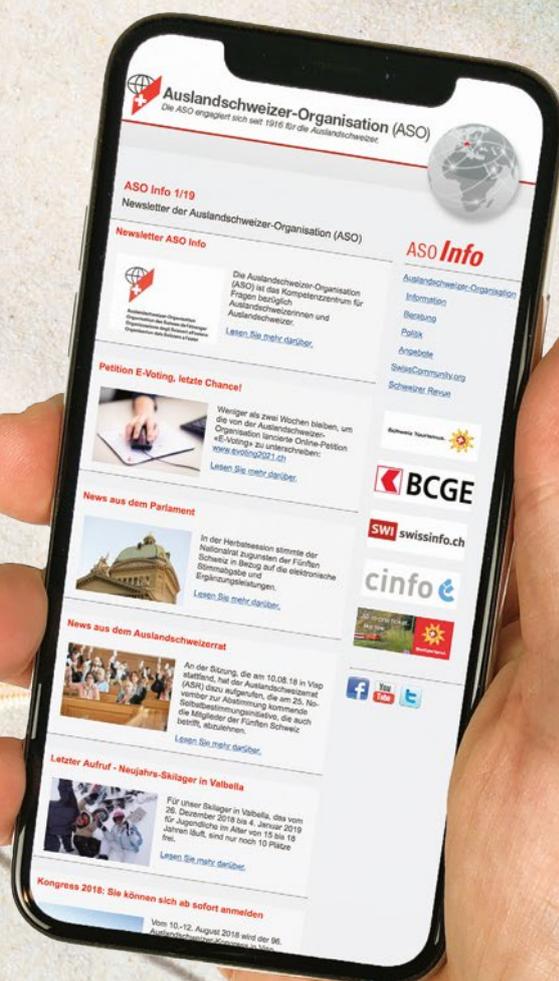
**El panorama político actual de Suiza antes de las elecciones nacionales**

**Snowfarming: con nieve del invierno anterior, las estaciones de esquí tratan de afrontar el cambio climático**

# One newsletter to ensure better exchange of information



*The Organisation of the Swiss Abroad (OSA) sends its «OSA Info» newsletter in German and French six times a year. It reports on the OSA's activities and developments in Switzerland concerning the Fifth Switzerland.*



*Subscribe to our newsletter  
and stay informed wherever you are:  
[www.aso.ch/en/information/newsletter](http://www.aso.ch/en/information/newsletter)*



SwissCommunity-Partner:

# Una tormenta breve, pero con fuertes y largos tronidos...

## 5 Buzón

## 6 Tema clave

El panorama político en Suiza antes de las elecciones

## 10 Deportes

Julien Wanders corre hacia la cima del mundo

## 12 Ciencias

Reutilizando la nieve de ayer, las estaciones de esquí se proponen desafiar el cambio climático

## 14 Reportaje

Una tecnología suiza para extraer CO<sub>2</sub> de la atmósfera

## 16 Serie literaria

¿Por qué le dio Gottfried Keller un fin tan trágico a *Enrique el Verde*?

## Noticias de todo el mundo

## 17 Sociedad

El Valais y su alternativa al franco suizo

## 19 Política

Innovación en las elecciones al Consejo Federal

## 23 Información de la OSE

La OSE apoya el voto electrónico

## 26 news.admin.ch

## 28 Visto

El menú del futuro

## 30 Leído / Oído

## 31 Selección / Noticias



Muchos tienen en mente la imagen de una Suiza pacífica, neutral y fiel a su tradición humanitaria, aunque bien preparada para defenderse, como lo demuestran su ejército y su industria armamentística. Pero los armeros suizos también destinan sus productos a ejércitos y cuerpos policíacos extranjeros. Porque Suiza también exporta material militar, tratando de equilibrar el espíritu empresarial con las exigencias

éticas, aunque con una clara restricción: Suiza no exporta armamento a países en guerra.

En el verano de 2018, el Consejo Federal cuestionó ese tabú; anunció que, en casos específicos, autorizaría la exportación de armas a países en guerra civil, alegando que para mantener su liderazgo tecnológico esta industria debe producir y, por lo tanto, exportar un volumen suficiente de armas.

La idea no tuvo buena acogida y causó gran revuelo: en tan sólo dos días, la ciudadanía indignada se comprometió a recabar 100 000 firmas para lanzar un referendo contra las exportaciones de armas a países en guerra civil. Esta fulgurante contraofensiva estuvo encabezada por una amplia coalición, formada principalmente por la sociedad civil. Nunca antes en Suiza una nueva agrupación había dado una demostración tan contundente de su poder político, lo cual evidencia que la democracia directa está en auge.

A raíz de ello, el Consejo Federal revocó su propuesta de flexibilizar la exportación de armas; pero esto no significa que el caso esté archivado: casi no pasa una semana sin que los medios revelen la existencia de exportaciones suizas a países en guerra: armamento para Arabia Saudí, que participa en la guerra civil en Yemen; municiones para la aviación rusa, que interviene en Siria; bombas y misiles para Turquía, etc. Las exportaciones de armas a países en conflicto se incrementan drásticamente, incluso sin la flexibilización adicional prevista; según los cálculos realizados por el periódico *Neue Zürcher Zeitung*, pasaron del 7,4 % del total de las exportaciones de armamento en 2014, al 31,2 % en 2017.

Esta tormenta otoñal ha traído a Suiza un tema que será ineludible en este año electoral y deja patente que también en nuestro país están surgiendo nuevos actores que desafían a los poderes políticos establecidos. En el presente caso parece que se trata de una buena noticia; pero ¿que pasará mañana, si grupos de presión mucho más difusos intentan imponer objetivos extremos, recurriendo a los mismos métodos? Esta perspectiva no deja de ser preocupante. Cabe esperar que nuestro Parlamento actúe con diligencia, sin que sean necesarias otras intervenciones como las de la mencionada coalición: éste es un tema que la presente edición de *Panorama Suizo* aborda en su sección dedicada a las elecciones.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Portada: En Kenia, el deportista ginebrino Julien Wanders corre hacia el horizonte, a la luz del alba. Fotografía: Guillaume Megevand

Devenez propriétaire en Suisse d'un magnifique appartement neuf situé dans une région idyllique offrant confort et sécurité.

Vente en résidence secondaire autorisée.

### CHÂTEAU-D'OEX – GSTAAD VALLEY



#### Domaine Bellevue

- 3,5 à 6,5 pièces
- A 500 m du centre
- Quartier calme
- Terrasse ou balcon
- Finitions à choix



#### Hameau de Vert Pré

- 3,5 à 5,5 pièces
- Excellent ensoleillement
- Vue imprenable
- Balcon sud
- Finitions à choix

### CRESUZ EN GRUYERE



#### Le Vieux Chalet

- 2,5 à 4,5 pièces
- A 10 min de Bulle
- Vue panoramique
- Large balcon
- Finitions à choix



Place du Village 2, CH-1660 Château-d'Oex  
+41 (0)26 924 53 55, info@cfimmobilier.ch  
www.cfimmobilier.ch



Rue St-Denis 40, CH-1630 Bulle  
+41 (0)26 921 05 05, cf@cfimmobilier.ch  
www.cfimmobilier.ch

## International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital



Tel. +41 44 266 61 11  
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch



Rejoignez le réseau des Valaisans à travers le monde

### MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld  
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

## ¿Una formación en Suiza?

Estaremos encantados de aconsejarle.

info@educationsuisse.ch Tel. +41 31 356 61 04

[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)

## International Health and Accident Insurance

- **NEW: Transfer without medical underwriting** (possible with an existing complementary Swiss insurance)
- Worldwide free choice of doctor and clinic
- Lifelong private medical treatment
- Over 100 comprehensive insurance plans to choose from

Individual insurance solutions for students, **Swiss citizens abroad**, cross border commuters, assignees



Contact us !

T +41 43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN, Advisory Services Network AG  
Bederstrasse 51, P.O. Box 1585  
CH-8027 Zurich, Switzerland  
info@asn.ch



## Iglesias vacías: ¿alquilar, vender o derribar?



Soy estadounidense; mi madre y mi padre eran suizos. Mi padre era arquitecto. Espero que la decisión de salvar o demoler las iglesias abandonadas se tome más que nada sobre la base de criterios estéticos: si son de interés artístico por su diseño, deben salvarse y renovarse para darles un uso diferente. Dicho eso, debo reconocer que me alegro de que haya cada vez menos personas

religiosas en Suiza; ojalá fuera ése el caso en todas partes, especialmente aquí, en los Estados Unidos.

CHRISTOPHER EGLI, DEVON, PENNSILVANIA, ESTADOS UNIDOS

Hay una grave escasez de viviendas en Ginebra. ¿Por qué no transformar las iglesias en alojamientos comunitarios o de emergencia para indigentes y personas sin hogar?

JOELLE OSMAN, GINEBRA, SUIZA

¡Por favor, no derriben las iglesias, aunque en la actualidad la gente las frecuente cada vez menos! Posiblemente vengan tiempos difíciles, y de repente las iglesias podrían volver a ganar popularidad. He visitado Suiza varias veces y al recorrerla, siempre me han fascinado sus hermosas iglesias, especialmente en los pueblos, que son tan numerosos, pero también en las grandes ciudades. Sería una pena que se perdieran.

NIKLAUS DURRER, PERTH, AUSTRALIA

Para evitar su cierre, algunas iglesias han realizado esfuerzos para atraer a un público más amplio. Un ejemplo es la Iglesia suiza de Londres, que data del siglo XVIII. Ante el cada vez menor número de fieles que la frecuentaban y el constante incremento de los costes, se decidió ampliar su uso, permitiendo por ejemplo que se lleven a cabo eventos culturales como recitales de música, conferencias y exposiciones, mientras sigue siendo un lugar de culto protestante donde se offician misas dominicales y se celebran bautizos y bodas. Después de su cabal renovación en 2011, ahora esta iglesia es un centro multifuncional muy animado, que da la bienvenida a personas de diferentes religiones y orígenes, incluidos los sin techo que viven en la zona.

SUSANNE SINGH, AMERSHAM, INGLATERRA

## El libro impreso vive

Gracias por la información sobre el libro impreso en Suiza. Aquí en Australia se vive una situación similar. A pesar de que anteriormente las grandes empresas provocaron el cierre de numerosas pequeñas librerías, en la actualidad las nuevas generaciones llevan a cabo acciones innovadoras. Las librerías locales ofrecen lecturas especiales, invitan a los autores y preparan eventos especiales para adultos o niños. Con frecuencia, las escuelas realizan actividades en coordinación con las librerías. Los amantes de los libros abren librerías en las que



uno se puede sentar a leer un libro, tomar un café y disfrutar de la compañía de otros lectores. Intenté leer un libro electrónico. Enseguida perdí el interés y además, creo que los libros electrónicos son demasiado caros.

Prefiero la sensación del libro impreso. Puedo volver atrás con facilidad y leer otra vez un pasaje. Puedo hacer circular el libro en mi familia o donarlo. En Suiza, mi padre fue un gran coleccionista de libros y sus libros llegaron a Australia. Esta colección es parte de mi juventud y una colección de libros electrónicos jamás podría tener el mismo significado para mí.

GEORGE FARMER, QUEENSLAND, AUSTRALIA

## Suiza-UE: ¿de qué están hablando realmente?

Gracias por su excelente artículo. De hecho, es importante saber que la idea del acuerdo marco parte de Suiza. El acuerdo marco solucionaría muchos problemas sin vulnerar la soberanía del pueblo, ya que siempre cabría la posibilidad de convocar un referendo. Tampoco veo ningún problema con un tribunal de arbitraje de composición paritaria. Al contrario, esto crearía seguridad jurídica. También está claro y resulta comprensible que la UE no permitirá eternamente que Suiza se limite a seleccionar lo que más le conviene. Esperemos, por el bien de todos los interesados, que se encuentre una solución razonable, pues a fin de cuentas están en juego la prosperidad y el bienestar de Suiza.

RETO DERUNGS, HIGUEY, REPÚBLICA DOMINICANA



### Campamentos lingüísticos de verano para alumnos de 8 a 17 años

Aprende inglés, francés, alemán o italiano en la Suiza plurilingüe

Otros destinos atractivos en Alemania, Francia e Inglaterra



Calidad suiza de excelencia en la enseñanza de idiomas, con un programa de actividades extraacadémicas lleno de propuestas apasionantes y enriquecedoras para el estudiante.



Más información: +41 (0) 21 621 88 88

[www.alpadia.com](http://www.alpadia.com)

# Se acerca de nuevo la gran maratón electoral

En las últimas elecciones, hace cuatro años, Suiza dio un giro a la derecha. ¿Cuáles han sido las consecuencias de la nueva composición de la mayoría? A continuación, una mirada al panorama político suizo al comienzo del año electoral 2019.

SUSANNE WENGER

Tras las elecciones federales de 2015, el analista electoral de *Panorama Suizo* tuvo un mal presentimiento: “Debemos prepararnos para afrontar tiempos turbulentos”, escribió. En su opinión, estaba en peligro la concordancia, es decir, el acreditado sistema suizo de reparto del poder.

¿Qué había ocurrido? Al obtener casi el 30 % de los sufragios, la Unión Democrática del Centro (UDC), partido nacionalista y conservador, había establecido un récord. Desde la instauración del sistema proporcional en 1919, ningún partido había logrado una proporción tan elevada de votos en las elecciones parlamentarias. En términos generales, también se había dado un giro a la derecha: la UDC y el PLR (Partido Liberal Radical), también conservador, se habían asegurado una estrecha mayoría en el Consejo Nacional, junto con los pequeños partidos de derecha. Esto también era una novedad en Suiza.

Apenas cuatro años después, a unos meses de las elecciones del próximo otoño, puede comprobarse que si bien ha habido turbulencias en Suiza, éstas no son en absoluto comparables con la elección de Trump, el Brexit y las consecuencias de



ELECCIONES  
2019

las victorias electorales populistas de la derecha, por ejemplo, en Alemania y en Italia. A pesar de que los debates se han mantenido polarizados, Suiza ha demostrado ser un remanso de estabilidad.

## El giro a la derecha no conmocionó a Suiza

Poco después de las elecciones de 2015, Guy Parmelin fue elegido por el Parlamento como segundo miembro de la UDC para formar parte del gobierno federal. De ese modo, los cuatro partidos principales volvieron a estar debidamente representados en el Consejo Federal (dos miembros de la UDC, dos del Partido Socialista Suizo, dos del Partido Liberal Radical, uno del Partido Demócrata Cristiano), poniendo fin por el momento a las disputas de los últimos años por los escaños en el Consejo Federal. Además, el giro a la derecha en las elecciones al Consejo Nacional no provocó una conmoción tan fuerte del panorama político como se había vaticinado. El bloque ciudadano obtuvo más votos en el Parlamento que antes y marcó el rumbo de la política financiera y social. Así, el Parlamento protegió el secreto bancario dentro del país y auto-



Cada año, los consejeros participan en la tradicional carrera alrededor del Palacio Federal; pero ahora inicia la carrera para ingresar al Palacio Federal. Fotografía: Keystone

rizó una vigilancia de bajo umbral de los afiliados a la seguridad social por parte de detectives. Sin embargo, Suiza mantuvo un rumbo más bien de centro-izquierda en materia de transición energética: el abandono de la energía nuclear es un hecho. Además, el desacuerdo entre la UDC y el PLR impidió la alianza de los partidos conservadores; mantienen posiciones muy discrepantes en cuanto a la política europea: mientras que la UDC estaría dispuesta a poner fin a la libre circulación de personas con la UE, los liberales rechazan esta posibilidad por temor a sus posibles efectos negativos para la economía. En ocasiones, el Consejo de los Estados también detuvo al Consejo Nacional –que se había desplazado hacia la derecha–, por ejemplo, cuando éste votó a favor de importantes medidas de austeridad tendientes a reducir las prestaciones complementarias de las personas de edad avanzada y los discapacitados. Aunque tradicionalmente las fuerzas burguesas moderadas del PLR y del PDC llevan la batuta en el Consejo de los Estados, en la actualidad el PDC y el Partido Socialista Suizo (PSS) pueden formar una mayoría.

## La UDC obligada a desacelerar

Especialmente la UDC, acostumbrada al éxito, tuvo que aflojar el ritmo. Durante años había logrado tocar la fibra sensible de la mayoría del electorado con sus iniciativas en contra de Europa y la inmigración. En 2016 llegó la sorpresa: el pueblo y los cantones rechazaron claramente la llamada “iniciativa de ejecución”. La UDC pretendía endurecer la deportación de aquellos extranjeros que hubiesen incurrido en delitos, a lo que el pueblo ya había dado su aprobación. Una amplia alianza de representantes de la política, los negocios, la ciencia, la cultura y la sociedad civil comprendió que se habían traspasado ciertos límites y exigió que se respetaran la separación de poderes y los derechos fundamentales.

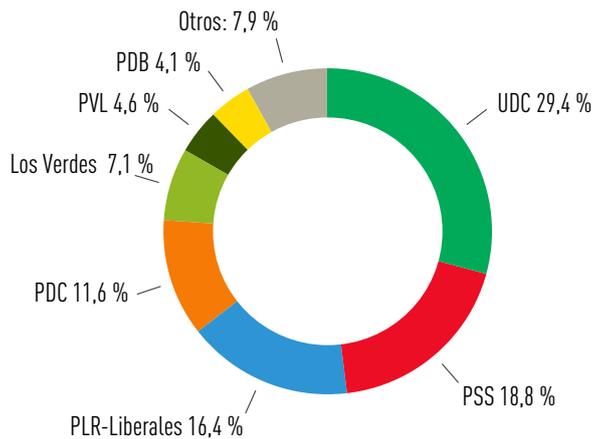
“La votación marcó un viraje”, afirma el politólogo Michael Hermann (véase la entrevista). En su opinión, el electorado puso coto a cierto predominio de la UDC; la ganadora de las elecciones de 2015 sentía que el viento estaba cambiando. En las votaciones se encontraba más aislada que antes y llegó a perder escaños en las elecciones cantonales. De acuerdo con el barómetro electoral de la radio y la televisión suizas, si las elecciones se hubiesen celebrado el pasado otoño, la UDC también habría perdido terreno a nivel nacional, sin que por ello dejara de ser la principal formación política. En cambio, según el barómetro electoral, el PLR, el PSS y los Verdes pueden esperar un incremento de votos a su favor.

## Los Verdes progresan, el PSS se mantiene estable

La política en Suiza no sólo la determinan los partidos políticos, sino también los temas a tratar. Hace cuatro años, esto benefició a la UDC, cuyos temas centrales –los refugiados y

## Elecciones al Consejo Nacional y de los Estados en 2019

El 20 de octubre de 2019 se celebrarán en Suiza las elecciones al Parlamento. Las y los electores de Suiza, así como los suizos residentes en el extranjero con derecho a voto, elegirán las dos cámaras del Parlamento para los próximos cuatro años: el Consejo Nacional, con 200 escaños, y el Consejo de los Estados, con 46 escaños. El Consejo Nacional, la cámara mayor, representa al pueblo. El Consejo de los Estados, la cámara menor, representa a los cantones. En las elecciones de 2015, los partidos obtuvieron las siguientes representaciones:



la inmigración– encabezaban la lista de preocupaciones del electorado, el que ahora tiene otras prioridades: el aumento anual de las primas del seguro obligatorio de enfermedad y el sistema de pensiones. Además, el cálido y seco verano de 2018 hizo del medioambiente uno de los temas electorales más acuciantes. Los partidos políticos reaccionaron en consecuencia: el PSS y el PDC pretenden granjearse votos en este año electoral mediante iniciativas populares sobre los costes de la asistencia sanitaria, y el PLR también ha presentado un programa de reformas al respecto. Los Verdes hablan de “elecciones climáticas” y se ven reforzados en su tema predilecto.

El PSS, la segunda fuerza política de Suiza por su número de votantes, está experimentando un leve ascenso. Mientras que en los países vecinos algunos partidos socialdemócratas sufren derrotas históricas –por ejemplo, en el estado federado alemán de Baviera–, el PSS de Suiza ha ganado escaños parlamentarios en los cantones: esto le permite presentarse como una fuerza capaz de contrarrestar el giro a la derecha, sobre todo desde la elección, en 2017, del Consejero Federal del PLR, Ignazio Cassis –liberal de derechas– que ha provocado también un desplazamiento hacia la derecha del gobierno nacional.

Los Verdes se encuentran en claro ascenso. Obtuvieron escaños adicionales en los parlamentos cantonales y, según el barómetro electoral, en otoño podrían incluso alcanzar la mayoría de los votos. Algunos ya están acariciando la idea

de un escaño verde en el Consejo Federal, a expensas del PDC.

El centro va a la baja, los liberales van viento en popa

El PDC, la más antigua formación política de tendencia centrista, sigue en baja forma. Desde hace tiempo, este partido pierde votos a nivel nacional. Bajo un liderazgo nuevo, lleva tres años intentando reforzar sus raíces cristiano-conservadoras y encabezar un debate en torno a los valores de las relaciones con el Islam. Hasta el momento, ello no ha detenido su tendencia a la baja, como lo indican el barómetro electoral y las pérdidas de escaños en los parlamentos cantonales. A ello cabe añadir la competencia en el centro, donde el Partido Democrático Burgués (PDB) y el Partido Verde Liberal (PVL) también compiten por los votos. Con todo, el PDC sigue siendo un actor importante en el Consejo de los Estados.

Para el PLR, el año electoral parece prometedor. El cambio de tendencia que empezó en 2015 se ha mantenido: desde entonces, ningún partido ha obtenido más escaños parlamentarios en las elecciones cantonales que los liberales. El barómetro electoral también evalúa positivamente al PLR. Según las encuestas, el electorado lo considera capaz de resolver cuestiones importantes, como la relación con la UE. Al parecer, el PLR logró romper con la imagen de favoritismo económico; por ello, a la dirección del partido no le agradan los políticos ejecutivos de la Suiza francófona, bajo sospecha de haber cobrado a cambio de favores (ver página 31).

### Una nueva generación

Al margen de los partidos arraigados, el panorama político suizo ha visto surgir una nueva generación, ágil y digital. Tal es el caso de *Operation Libero*, encabezada por jóvenes liberales que anhelan una Suiza abierta al mundo y atacan a la UDC en todos los frentes en vísperas de determinadas elecciones, contribuyendo a veces a acelerar los procesos políticos lentos. Así, cuando el Consejo Federal se propuso flexibilizar los criterios para la exportación de armas a países en guerra civil, en tan sólo dos días la petición en línea a favor de una iniciativa popular recibió el apoyo de tantos ciudadanos indignados, que el gobierno se retractó. Y así surgió también el primer referendo a través de Twitter: tres ciudadanos se dieron a la tarea de recabar, en las redes sociales, firmas en contra de los detectives sociales. La revisión de la ley no tardó en someterse al voto popular. Era la primera vez en Suiza que un referendo recababa tantas firmas, sin contar con el respaldo de una infraestructura partidaria y de una sólida organización financiera.

## “La democracia directa alivia las tensiones”

Dentro de nueve meses se celebrarán elecciones en Suiza. El politólogo Michael Hermann nos habla de las divisiones, la coherencia interna y el estado de salud de la democracia suiza.



**Michael Hermann, de Berna, es uno de los observadores políticos más acreditados de Suiza. Este geógrafo social y politólogo dirige el Centro de Investigación Sotomo, en Zürich.**

Fotografía: R. Ruis

**Panorama Suizo: Señor Hermann, en los últimos tres años los británicos han votado a favor de abandonar la UE y los populistas de derecha, tanto de Europa como de ultramar, han triunfado en las urnas. En Suiza, en cambio, un partido conservador y nacionalista como la UDC tuvo que reducir sus pretensiones. ¿Qué opina al respecto?**

Michael Hermann: Lo que actualmente se está observando en distintos países ya había ocurrido en Suiza mucho antes. El ascenso de la UDC comenzó en los años 90. La relación con Europa, la migración, la globalización, las consecuencias del cambio económico y social: estos temas, que preocupan a mucha gente, se reflejaron más rápida y directamente en la política gracias a la democracia directa de Suiza. Se lanzaron iniciativas populares, se produjeron virulentos y apasionados debates; se acentuaron las divisiones. Los referendos suizos dieron mucho que hablar en toda Europa.

**La prohibición de los minaretes, el voto contra la “inmigración en masa”, la deportación de extranjeros que hubiesen delinquido, la negativa a facilitar la naturalización de los “secondos”...**

Exacto. A mí me llamaron periodistas extranjeros solicitándome explicaciones. El titular de un periódico británico rezaba: *“Switzerland: Europe's Heart of Darkness.”* También llamó la atención la publicidad provocadora de la UDC. Luego llegó el gran éxito electoral de la UDC de 2015 y el giro a la derecha; pero desde entonces, la situación se ha apaciguado. En un reflejo típicamente suizo, el electorado puso coto a cierto predominio de la UDC. Hoy en día, Suiza demuestra de nuevo mayor moderación y la población se ha pronunciado reiteradamente contra la expansión de la democracia directa a expensas del Estado de derecho. En cierta medida, nosotros ya hemos abordado e integrado en nuestro sistema los te-

mas que ahora se están planteando en Europa y en los Estados Unidos.

**El sistema suizo está buscando un equilibrio; pero ¿el país todavía puede reformarse? Algunas reformas importantes, como la del sistema de pensiones, fracasaron en las urnas.**

La democracia directa incorpora pronto las preocupaciones de la gente, alivia las tensiones, resuelve conflictos; posee muchas ventajas, aunque no tiene mucha capacidad para promover reformas. Pero siempre ha sido así. En comparación con los demás países europeos, el seguro de vejez y supervivientes y el sufragio femenino tardaron una eternidad en introducirse. De hecho, lo que resulta más difícil hoy en día, es formar alianzas que sobrevivan a la lucha electoral permanente. Especialmente la UDC y el PSS prefieren mantenerse firmes en la línea política de su partido, que tratar de llegar a un compromiso. Sin embargo, las diferencias políticas no suelen ser enormes: en el caso de la reforma al sistema de pensiones no se trataba de un debate entre neoliberalismo y socialismo, sino de una simple diferencia de 70 francos.

**¿Qué significa para Suiza la baja forma de los partidos de centro?**

Dado que no tenemos un sistema de oposición gubernamental, las elecciones no sirven para llevar al poder a determinada fuerza política. La o el votante sólo puede maniobrar el superpetrolero para que se dirija un poco en la dirección deseada: un poco más a la izquierda o a la derecha, un poco más progresista o más conservador, un poco más verde. Este sistema no favorece a los partidos del centro que, como el PDC, carecen de una orientación claramente definida; en cambio, los puntos fuertes de estos partidos radican en tender puentes, en forjar compromisos. Pero si el centro se reduce cada vez más, la coherencia interna del sistema puede llegar a debilitarse.

**¿Por qué la socialdemocracia en Suiza logra mantener su cuota electoral, mientras que se hunde en muchos países europeos?**

A diferencia de otras socialdemocracias de Europa, en Suiza el PSS se posicionó claramente a la izquierda después del cambio de siglo y desde entonces ha mantenido este rumbo. Esto le ha conferido un perfil muy claro. Pero desde mucho antes se había hecho el portavoz de preocupaciones ecológicas y sociales, lo que le permitió abrirse a nuevos estratos electorales, por lo que dependía menos de los trabajadores tradicionales. Además, en el sistema suizo el PSS nunca tuvo que asumir la plena responsabilidad del gobierno. Aunque esté en el Consejo Federal, también puede actuar como oposición.

“La democracia directa incorpora pronto las preocupaciones de la gente, alivia las tensiones, resuelve conflictos.”

**En ciertos países, el auge de los populistas de derecha suscita preocupaciones por la democracia. Hay ataques a la prensa, al “establishment”, agitación y desinformación en la red. Suiza, por su lado, ¿sigue siendo el país modelo de la democracia?**

Suiza es un país estable y próspero. El sistema evita que ciertas figuras autoritarias o ciertos partidos políticos puedan crecer demasiado. Pero la democracia suiza también tiene problemas. El sistema de la milicia se está desgastando y en el Parlamento hay numerosos grupos de presión. A la financiación de los partidos le falta transparencia y no hay un límite superior en los gastos. El sistema de medios de comunicación se está desmoronando a toda velocidad, porque los periódicos no están respaldados por el modelo empresarial. Las ramificaciones regionales del paisaje mediático siempre han sido una parte importante de la Suiza federal.

# Julien Wanders: correr a la africana para batir récords mundiales

Tras conseguir el récord europeo de los 10 kilómetros en Durban, en octubre de 2018, el ginebrino Julien Wanders ha llegado a ser uno de los corredores de fondo más rápidos del mundo. Su patria adoptiva es Kenia, un país de corredores donde lleva un estilo de vida muy austero.

STÉPHANE HERZOG

Procedente de una familia de clase media de Ginebra, Julien Wanders descubrió su pasión a temprana edad. “Siempre quise ser uno de los mejores en tenis, fútbol y atletismo”, explica en una conversación telefónica desde el pequeño pueblo keniano de Iten, donde ya lleva cuatro años entrenando. En su juventud, Julien progresó rápidamente como corredor y por ello se decidió por este deporte, según él, “sencillo”. “Lo que más me impresionó de Julien fue esa visión clara y ambiciosa que manifestó cuando apenas tenía 15 años de edad: quería ascender al Olimpo de los deportes y se notaba que lo decía en serio”, recuerda su entrenador Marco Jäger, quien desde hace ocho años le acompaña como un miembro de la familia.

Desde que Julien Wanders estableciera un nuevo récord europeo el 14 de octubre de 2018 en una carrera por carretera de 10 kilómetros, ha estado presente en los medios de comunicación. Con un tiempo de 27:32 minutos, el joven de 22 años batió el récord del año 1984 y llegó segundo a la línea de meta. Sólo el subcampeón, Joshua Cheptegei, de Uganda, fue más rápido en 10 kilómetros y con su carrera lo animó a conseguir este excepcional resultado. “Es posible que en unos años intente ganarle”, opina el ginebrino, quien subraya la importancia de la experiencia y ex-

plica que “no tiene sentido precipitar las cosas”.

## Optando por un estilo de vida sencillo

Además de por sus récords, Julien Wanders resulta fascinante por su forma original y ascética de concebir la carrera: una actitud con la que ha encontrado el hogar perfecto en Iten, la meca de las carreras de África, a 2 400 metros sobre el nivel del mar. La idea fundamental era entrenar con y “contra” los corredores de África oriental, que tienen el monopolio de los récords mundiales. La segunda idea clave consistía en vivir en un entorno sencillo que favoreciese el rendimiento. “¡Me encanta tener agua corriente y electricidad! Aquí uno valora las cosas básicas, y eso es algo que favorece el entrenamiento. Sólo se aprende a luchar en condiciones difíciles. Algunos de los kenianos que han tenido éxito corriendo y han ganado millones, regresan a su aldea de vez en cuando para volver a sentir esta vida sencilla. Un corredor no está hecho para tener una vida de lujo”.

Iten ejerce una atracción mágica sobre los atletas procedentes de África y de Occidente y dispone de unas condiciones perfectas para correr, confirma Jäger. El entrenador sigue los avances de su pupilo a través de conversaciones telefónicas y de vídeos. Ello le permite analizar su



forma de correr, incluso desde la distancia. “Los corredores entrenan todo el tiempo a gran altura. El clima es agradable y las temperaturas oscilan entre los 15 y los 25 grados. Hay una estación lluviosa, pero nunca nieva. Además, Julien está rodeado de un grupo de corredores profesionales kenianos que se ganan la vida corriendo”, resume el entrenador suizo. Pero admite que siempre piensa en lo que podría no funcionar en la patria adoptiva de Wanders; en particular le preocupan la calidad de la asistencia médica que podría recibir en caso de lesión, así como la inestabilidad política del país.

## Correr para sobrevivir

En Iten, Julien Wanders se ha envuelto en un capullo de austeridad que favorece el rendimiento. Comparte su vida con una keniana y algunos de sus compañeros de carrera se han convertido en sus amigos. Pero nunca olvida su procedencia: “Venimos de mundos diferentes. Sé que



poseo más que ellos y ellos me lo recuerdan. Pero vivo como ellos e intento ser de ayuda en el trascurso de mi programa de entrenamiento”. El suizo invita regularmente a corredores kenianos a Europa para que participen en carreras y ganen algo de dinero, por ejemplo, en la *Escalade de Genève*, en la que Wanders participa desde que tenía cinco años y que ganó en 2017 y 2018.

La actitud de los africanos hacia el correr es diferente a la de los atletas occidentales. “Los corredores no se ponen ningún límite mental en cuestiones de tiempo. Corren sin pulsómetro y por eso llegan más lejos. Su forma de correr es instintiva. No necesitan aparatos y así es como entienden a su cuerpo. En Europa, donde se tiene de todo, a veces pensamos demasiado”. El ginebrino no cree en la superioridad innata de los africanos para correr: “Aquel que crea eso ya ha perdido antes de empezar, porque contra los genes no hay nada que hacer. Para el corredor de fondo, el entrenamiento es lo más importante. Y

se puede llegar muy lejos, aunque quizás no se esté especialmente dotado en cuestión de genética. Creo en la adaptabilidad del cuerpo”.

### Un deportista que se recupera pronto y realiza grandes progresos

Por eso, Marco Jäger puede organizar sesiones de entrenamiento exigentes para su pupilo. “El éxito es una combinación de talento y trabajo duro. El entrenador exige cierto esfuerzo para estimular al atleta. La calidad del rendimiento del atleta se refleja en la forma en que ejecuta este esfuerzo”. Así fue como se evidenció que Julien Wanders se recupera pronto y progresa incansablemente, para satisfacción de su entrenador. El resto depende de la fortaleza mental. “La pasión por el deporte y el hecho de que disfrute corriendo es algo que da fuerzas a Julien. Son requisitos indispensables para deportistas de alto nivel. Además, no se pone límites y llega lo más lejos posible”. Este suizo de talento excepcional se ha fijado

metas ambiciosas: espera ganar una medalla en el Campeonato Mundial de Atletismo de 2019 en Qatar y en los Juegos Olímpicos de 2020 en Tokio. Pero el deporte de competición es una tarea de toda una vida y no se define por uno o dos éxitos aislados. “¿Campeón olímpico? ¿Por qué no? Pero esto es demasiado restrictivo, porque una medalla así depende de una única carrera, de un solo día”, objeta Jäger, quien se retiró del deporte de alto nivel a la edad de 21 años. “Cuando corro, intento estar presente en el momento”, explica Wanders, que también medita con regularidad. “Puedo pensar en la meta, pero nunca en la distancia que me queda por recorrer.”

### Acostarse temprano y levantarse temprano

Los días de Julien Wanders en la meseta de Kenia siguen siempre el mismo ritmo: el día comienza a las 5:30 horas y termina sobre las 20:30. Las veladas son cortas y Julien ha renunciado por completo a las salidas y al alcohol. El entrenador, Marco Jäger, planifica cada semana carreras de entrenamiento, musculación, entrenamiento de flexibilidad y días de descanso, en los que el corredor de fondo hace un poco de ciclismo.

El joven suizo cuenta con el asesoramiento de un equipo multidisciplinar. En Ginebra dispone de un terapeuta especializado en biomecánica, de un médico, un psicólogo y un nutricionista. En Kenia cuenta con varios masajistas y un fisioterapeuta. El ginebrino, cuyos recientes éxitos han atraído la atención de distintos patrocinadores, cuenta con el apoyo de diversas estructuras suizas y de un manager internacional.

**El ginebrino Julien Wanders frente a su modesto hogar en la localidad keniana de Iten.**

Fotografía: Jürg Wirz, Fit-for-life

Julien Wanders en entrevista con el periodista deportivo Jürg Wirz: [www.ogy.de/wanders](http://www.ogy.de/wanders)

## La nieve de ayer

En el altiplano suizo y en las estribaciones de los Alpes cada vez hay menos nieve. Con el calentamiento global, el manto blanco sólo puede encontrarse a mayor altitud. La nieve se está convirtiendo en un bien cada vez más preciado.

THEODORA PETER

El *snowfarming* es la nueva palabra mágica en las estaciones de deportes de invierno. Uno de los pioneros es Davos, que lleva diez años almacenando durante el verano las reservas de nieve del invierno anterior, bajo una gruesa capa de serrín. De ese modo, ya en otoño puede prepararse una pista de esquí de fondo de cuatro kilómetros de longitud,

saje otoñal que todavía estaba verde. En la estación de esquí de Tschentenalp, por encima de Adelboden, tras finalizar la temporada de invierno las máquinas de pista acumularon 24 000 metros cúbicos de nieve natural para formar un depósito de ocho metros de altura. Durante el verano, la alargada colina de nieve se cubrió con paneles calorífugos y lonas. A pesar de que el

nueva generación de esquiadores locales una alternativa al entrenamiento en las lejanas y sobrexplotadas estaciones de esquí glaciares.

De acuerdo con el Centro para la Investigación de la Nieve y las Avalanchas (SLF, por sus siglas en alemán), hasta el momento existen en Suiza unos diez destinos con proyectos de *snowfarming*. Además de Davos y Adelboden, la con-



independientemente de las condiciones meteorológicas –a diferencia de la nieve artificial, cuya producción requiere bajas temperaturas y tiempo suficiente–.

Gracias al *snowfarming*, el pasado mes de octubre por primera vez se pudo extender una pista de esquí en un pai-

30% del volumen se derritió con el calor del verano, medio año más tarde la nieve restante bastó para preparar una pista de 500 metros de longitud, 40 de ancho y unos 80 centímetros de profundidad. Detrás de este proyecto piloto de 250 000 francos hay una asociación regional que quiere ofrecer a la

**Esquiar en Tschentenalp a finales de otoño sobre la nieve de ayer: la pista está hecha de nieve del invierno anterior, que se ha almacenado durante el verano.**

Fotografía: Keystone

servación de nieve a lo largo del verano es especialmente común en las zonas de esquí de glaciares altos, tales como Saas Fee, Gemsstock, Piz Corvatsch o Diavolezza. Sin embargo, una encuesta del SLF realizada en unas cien estaciones de esquí de la región alpina germanófona y en Escandinavia revela un interés cre-

ciente por el *snowfarming*: casi la mitad de los encuestados se declararon favorables a esta técnica. Aunque no sustituye a la producción de nieve artificial en grandes superficies, constituye una buena alternativa en la temporada preinvernal, cuando hace demasiado calor como para que funcionen los cañones de nieve.

## La isoterma cero se desplaza rápidamente hacia las cimas

Con el calentamiento global, las temperaturas medias siguen aumentando en invierno: de 2,0 a 3,5 grados centígrados en Suiza, según los últimos escenarios climáticos CH2018 (ver recuadro). Los científicos calculan que para el año 2060, la isoterma cero en invierno subirá de los actuales 850 metros sobre el nivel del mar a los 1 500 metros. Si no se adoptan medidas para la protección del medioambiente, a finales del siglo XXI la isoterma cero podría subir hasta los 1 900 metros en invierno, es decir, hasta la altitud de Tschentenalp.

En altitudes inferiores a los 800 metros, los inviernos con poca nieve han dejado de ser una excepción: desde 1970, el número de días con nieve a esta altitud se ha reducido a la mitad. Sin embargo, la falta de nieve se está vol-

viendo cada vez más común también a altitudes mayores: de aquí a mediados de siglo, la capa de nieve por debajo de los 1 000 metros podría reducirse a la mitad, y a finales de siglo, hasta en un 80%: las precipitaciones caerán entonces en forma de lluvia, lo que podría provocar inundaciones. El aire caliente puede absorber mayor cantidad de agua. Si el calentamiento global no se frena, los aguaceros invernales podrían ser en torno a un 10% más intensos, y según las previsiones, llegar al 20% a finales de siglo.

## A los glaciares les falta "alimento"

De acuerdo con los escenarios climáticos, en la mayor parte de las localidades alpinas también serán más escasas las nevadas, especialmente en primavera. La escasez de nieve es fatal para los glaciares: cada vez les falta más "alimento". Y como si fuera poco, la falta de una capa de nieve protectora está acelerando el deshielo de las masas glaciares. Desde 1850, los glaciares alpinos han perdido en torno al 60% de su volumen. Tan sólo en los últimos diez años se ha perdido una quinta parte de la masa de los glaciares. Y aunque el pasado invierno 2017/18 fue, en muchos sitios, el que vio caer más nieve de los últimos veinte años, en los meses cálidos y secos de abril y mayo la capa de nieve se derritió rápidamente. A ello cabe añadir que el verano de 2018 fue extremadamente seco (véase *Panorama Suizo* 6/2018). Desde que empezaron a realizarse mediciones en el Weissfluhjoch (2 540 metros de altitud) hace 81 años, nunca había habido tan poca nieve fresca de verano como el año pasado.

## La producción de nieve artificial necesita mucha agua

La sequía también afecta a la gestión del agua en las estaciones de esquí, debido a que la producción de nieve artificial ne-

cesita mucha agua. En Davos, por ejemplo, alrededor de una quinta parte del consumo anual de agua del municipio se utiliza para la producción y aspersión de nieve. Y de por sí, los cañones de nieve funcionan justamente cuando los niveles de los arroyos y ríos están bajos; por ello, en los últimos años los operadores de pistas han construido cada vez más embalses destinados a almacenar agua. Sin embargo, sólo dos de las tres estaciones de esquí que producen nieve artificial disponen de tales embalses. Pero sin embalses locales de agua, la producción de nieve artificial será cada vez más difícil cuando haya sequía: si el agua se extrae de los cursos de agua, debe conservarse una cantidad mínima de agua residual. Teniendo en cuenta el aumento de la sequía, esto dará lugar a conflictos de intereses.

La estudiante de posgrado del SLF, Pascale Josi, llevó a cabo una encuesta en 120 estaciones de esquí suizas sobre el uso del agua. Su conclusión: en una de cada cuatro estaciones de esquí existe un "conflicto potencial" entre la gestión del agua y la producción de nieve artificial. Asimismo, la investigadora preguntó a los administradores de las estaciones de esquí de dónde sacaban el agua que usaban para fabricar la nieve: el 34% extrae el agua de arroyos y ríos, el 30% de la red de agua potable, el 21% de manantiales y el 15% de lagos naturales.

La investigadora señala que el agua podría llegar a escasear, especialmente después de períodos de sequía como los de los últimos años, sobre todo en los valles interiores de los Alpes, que reciben pocas precipitaciones. Sin embargo, a nivel nacional, la producción de nieve artificial no se ve directamente amenazada: hoy como ayer, los Alpes siguen considerándose la "reserva de agua de Europa".

THEODORA PETER ES PERIODISTA INDEPENDIENTE EN BERNA (SPRACHKRAFT.CH)

## Una mirada al clima de Suiza en un futuro próximo

Los "Escenarios climáticos CH2018" que se han publicado en noviembre muestran cómo el cambio climático afectará a Suiza en las próximas décadas. Después de los de 2007 y 2011, éste es el tercer informe elaborado conjuntamente por climatólogos de MeteoSwiss, ETH Zurich y la Universidad de Berna, a petición del Consejo Federal. Por primera vez se dispone de datos cuantitativos, por ejemplo, sobre la cantidad de precipitaciones que cabe esperar en caso de lluvias intensas. El informe está disponible en línea; cuenta con enlaces a un atlas web y a amplias bases de datos para cada región.

<https://www.nccs.admin.ch/nccs/de/home/klimawandel-und-auswirkungen/schweizer-klimaszenarien.html>

# Un pionero: el aspirador de CO<sub>2</sub> de Zúrich-Oerlikon

Una empresa suiza se propone extraer de la atmósfera el CO<sub>2</sub>, principal asesino del clima, para luego, en las profundidades de la tierra, convertirlo en piedra caliza.

JÜRIG MÜLLER

En la Edad Media, los alquimistas intentaban transformar en oro los metales no preciosos. Hoy en día, los ingenieros de la Universidad Politécnica Federal (ETH, por sus siglas en alemán) de Zúrich intentan transformar un desperdicio en un producto valioso. La diferencia: que entonces no funcionó, pero hoy sí funciona –por ejemplo, con el dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>), un gas de efecto invernadero que constituye una de las principales causas del calentamiento global–. El CO<sub>2</sub> puede filtrarse del aire y reutilizarse en forma de ácido carbónico para elaborar bebidas. O bien, se puede retirar al CO<sub>2</sub> por completo de la circulación y almacenarlo en formaciones rocosas del interior de la tierra, sin riesgo alguno.

## Cómo nació una empresa emergente de la ETH

La empresa suiza de tecnología limpia Climeworks, de Zúrich-Oerlikon, lleva a cabo un trabajo pionero en este ámbito, a nivel mundial. La empresa fue fundada por los ingenieros mecánicos Christoph Gebald y Jan Wurzbacher en 2009, como empresa emergente de la ETH de Zúrich y experimenta un rápido desarrollo: tan sólo entre diciembre de 2017 y agosto de 2018, el número de puestos de trabajo de tiempo completo aumentó de 45 a 60. Los objetivos de la empresa no son precisamente modestos: Climeworks pretende contribuir significativamente a la reducción del dióxido de carbono en la atmósfera, tan dañino para el clima, con métodos de alta tecnología. Según declara Louise Charles, responsable de medios de comunicación de Climeworks, a *Panorama Suizo*, “el objetivo es muy ambicioso; pero existe en la empresa una enorme motivación. Vamos a conseguirlo”. El desarrollo está avanzando muy deprisa y “la efectividad de la tecnología crece rápidamente”. Climeworks sobrepasa a dos empre-

sas similares de Canadá y EE. UU., afirma Louise Charles, especialmente en materia de aplicación comercial.

Climeworks colabora con diversos inversores y varios consorcios industriales y de investigación, cuenta con el apoyo de la Oficina Federal de Energía y participa en programas de investigación de la UE, como “Horizon 2020”. Tal y como informara el *Neue Zürcher Zeitung* en agosto de 2018, la confianza de los inversores va en aumento: en una cuarta ronda de financiación, la empresa recaudó 30 millones de francos suplementarios.

## En principio es sencillo

El principio técnico es sencillo: el CO<sub>2</sub> se fija químicamente a un filtro. Lo que queda es aire sin CO<sub>2</sub>. El CO<sub>2</sub> puede desprenderse del filtro aplicando calor, y utilizarse para otros fines. Climeworks es líder en la denominada tecnología de Captura Directa del Aire (CDA): con esta tecnología, el CO<sub>2</sub> es aspirado directamente del aire del entorno y filtrado. El primer proyecto comercial de esta índole a nivel mundial existe desde 2017 en Hinwil, Zúrich. Allí, 18 ventiladores aspiran el aire a través de un sofisticado sistema de filtrado, eliminando 900 toneladas de dióxido de carbono al año. La planta piloto funciona con la energía térmica residual de la planta local de incineración de residuos, y el dióxido de carbono extraído del aire se vende como fertilizante gaseoso a un productor de verduras de los alrededores.

Por lo tanto, el CO<sub>2</sub> puede reutilizarse para diversos fines, por ejemplo como compuesto químico básico para elaborar productos industriales tales como plásticos o, incluso, gasolina, lo que también podría reducir la dependencia del petróleo. Pero si lo que se pretende es eliminar definitivamente el CO<sub>2</sub> de la atmósfera, no hay que ponerlo nuevamente en circulación, sino eliminarlo de manera permanente. La empresa Climeworks también está llevando a cabo un trabajo pionero en este ámbito.

## Transformando el dióxido de carbono en piedra caliza

Durante la Conferencia de Bonn sobre el cambio climático de noviembre de 2017, Climeworks presentó un nuevo procedimiento que elimina el CO<sub>2</sub> de la atmósfera y lo mineraliza bajo tierra: en Islandia, Climeworks opera un “aspirador de aire” especial, en colaboración con el proyecto de investigación de la UE CarbFix: en la isla del Atlántico Norte se filtra el CO<sub>2</sub> del aire, se mezcla con agua y luego se



Los pioneros de Climeworks, Christoph Gebald y Jan Wurzbacher, frente a su “aspirador de CO<sub>2</sub>”.

Fotografía: Julia Dunlop



bombee en cavernas subterráneas de piedra basáltica. Tras una reacción química, el ácido carbónico se deposita como carbonato para formar piedra caliza. Se trata, por así decirlo, de un almacenamiento definitivo y eternamente seguro. Además, gracias a sus fuentes termales Islandia cuenta con suficiente energía limpia para aspirar el aire de la atmósfera.

### Un reto de dimensiones colosales

Sin embargo, como lo demuestran algunas cifras, el reto es de dimensiones colosales. Climeworks se ha fijado el objetivo de filtrar del aire un 1% de las emisiones globales, de aquí al año 2025, lo que equivale a unos 300 millones de toneladas anuales de dióxido de carbono. Para conseguirlo serían necesarias unas 250 000 instalaciones como la de Hinwil. Sin embargo, en un informe sobre el clima publicado en otoño de 2018, el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático estimaba que habría que eliminar de la atmósfera entre  $10^{11}$  y  $10^{12}$  toneladas de  $\text{CO}_2$ , dependiendo de la velocidad a la que disminuya la producción de las emisiones de gases de efecto invernadero. Durante la inauguración de las instalaciones de Hinwil, el climatólogo suizo Thomas Stocker declaró que todos los escenarios del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático tomaban en cuenta la posibilidad de extraer activamente  $\text{CO}_2$  de la atmósfera en la segunda mitad del siglo XXI. “Pero  $10^{12}$  toneladas es una

cantidad que difícilmente podría alcanzarse”, declaró el climatólogo del ETH, Andreas Fischlin, ante varios medios de comunicación. Según una estimación de la Academia Suiza de Ciencias, el potencial de filtrado directo de  $\text{CO}_2$  se sitúa entre los 500 millones y un máximo de 10 000 millones de toneladas anuales.

### Reservas por parte de Greenpeace

Las actividades de investigación y desarrollo de la empresa Climeworks también son acogidas con simpatía por la organización medioambiental Greenpeace. Georg Klingler, experto en clima de Greenpeace Suiza, explica a *Panorama Suizo* que en el futuro, desgraciadamente, estas tecnologías serán necesarias en cierto grado. Sin embargo, Klingler previene frente a ilusiones y advierte de un peligro: quienes hagan excesivo énfasis en tales soluciones proporcionarán a los políticos excusas para seguir aplazando la necesaria reducción radical de los gases de efecto invernadero. Si bien Greenpeace también señala la necesidad de recurrir a medidas técnicas en materia de política climática, con ello se refiere ante todo –además de evitar los gases de efecto invernadero– a importantes campañas de reforestación. Esto permitiría igualmente eliminar una cantidad considerable de dióxido de carbono de la atmósfera, además de beneficiar a la biodiversidad.

**La instalación piloto de Climeworks en Islandia: el calor necesario para su funcionamiento es suministrado por la central geotérmica de Hellisheidi.**

Fotografía: Arni Saeberg

# Por qué la novela *Enrique el Verde*, publicada por Gottfried Keller en 1855, tiene un trágico final

El gran autor suizo escribió sus obras más célebres en Berlín y al final de "Enrique el Verde" estaba perdidamente enamorado de una joven amazona.

CHARLES LINSMAYER

La primera versión del *Enrique el Verde*, de Gottfried Keller, terminaba con el retorno de Heinrich Lee de Berlín a Zúrich, donde perecía víctima de su vana pasión por su amada Dortchen Schönfund; el cadáver aún tenía en sus manos el oráculo sobre la versatilidad de la esperanza, que le había dado esa desleal mujer. Keller escribió las últimas páginas de su novela el Domingo de Ramos de 1855 en Berlín, "bañándolas de lágrimas", pues la desilusión amorosa por la que pereció el protagonista de su novela no fue menos dolorosa en la vida real.

## Berlín, un auténtico "correccional"

En 1850, Keller llegó a la capital prusiana con el anhelo de establecerse como autor de teatro; pero se sintió tan desdichado ante las condiciones de vida impuestas por la reacción conservadora tras la Revolución de 1848, que la ciudad gobernada por la todopoderosa policía le pareció un "correccional" que nada tenía que envidiar a una "prisión de Pensilvania". Sin embargo, y pese a que sus ambiciones teatrales se vieron frustradas, permaneció en la ciudad durante cinco años; allí no sólo escribió las más bellas de sus historias sobre la gente de Seldwyla (*Romeo y Julieta en la aldea*, *Los tres honrados peñeros* y *El gatito Espejo*), sino que después de varios años de trabajo preparatorio y de una considerable presión por parte de la editorial Vieweg, también redactó la novela de 850 páginas "*Enrique el Verde*", con la que su nombre quedó registrado en la literatura universal.

## Peleas por mal de amores

El modelo para Dortchen Schönfund fue la elegante y esbelta Betty Tendering, de veintidós años de edad, a quien el "hombrecillo barbudo de anchas espaldas, achaparrado, fuerte, parco en palabras y con unos hermosos ojos oscuros serios y centelleantes" (según el pintor Ludwig Pietsch) había conocido en casa del editor Franz Duncker. Al igual que el héroe de su novela frente a Dortchen Schönfund, Keller jamás se atrevió a declararse a la joven que solía montar a caballo por el parque Tiergarten, con un látigo en la mano. Pero descargaba su decepción y frustración por la noche cuando volvía a casa, peleándose con tran-

seúntes que nada tenían que ver, lo que una vez le valió un ojo morado y otra una multa. Sin embargo, Betty Tendering pareció haberse interesado tanto por su tímido y torpe admirador que, en ocasión de un viaje por Suiza, hizo una parada en la Hottinger Gemeindegasse, con el fin de conocer a la madre de tan singular escritor.

A finales de noviembre de 1855 Gottfried Keller regresó a Zúrich, donde entretanto había adquirido cierto prestigio como escritor, pese a que sólo se habían vendido 150 ejemplares de la primera versión del *Enrique el Verde*, publicada en 1855; en 1880 se publicó una segunda versión, más artística, aunque más inofensiva. De 1861 a 1876, Keller fue Primer Secretario de Estado del gobierno de Zúrich, y cuando el autor de una rica obra en prosa y de numerosos poemas ("*Abendlied*", "*Winternacht*") murió soltero el 15 de julio de 1890, no tardó en ser considerado como un poeta nacional suizo reverenciado universalmente, junto con Jeremías Gotthelf. Por su parte, Betty Tendering se casó con el propietario de una cervecería y murió en 1902, a la edad de 71 años. Se dice que antes de morir quemó las cartas que Gottfried Keller le había escrito.

BIBLIOGRAFÍA: "*Enrique el Verde*" (primera versión) está disponible en las librerías en diferentes ediciones, como libro de bolsillo, en edición encuadrada y como libro electrónico.



"Debo decirle que la mayor calamidad y el más singular embrollo que puede acaecerle a uno es ser altanero, menestero y al mismo tiempo estar enamorado de una criatura elegante. Pero, por el amor de Dios, guárdese estas cosas para usted mismo".

(Gottfried Keller a Hermann Hettner, 2 de noviembre de 1855)

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÚRICH

# Un billete legal que lleva el nombre de un célebre falsificador

En Sion, capital del cantón del Valais, quienes hayan cometido una infracción de tránsito, además de pagar la multa en francos también pueden hacerlo en *farinets*, esa moneda local que lleva el nombre del falsificador de dinero más célebre de Suiza.



La moneda complementaria de Valais está disponible en billetes de 1, 2, 5, 10, 13, 20, 50 y 100 *farinets*.

Fotografía: Keystone

MARC LETTAU

Tal vez haya llegado el momento de revisar la imagen de la relación que las suizas y los suizos mantienen con su dinero. No cabe duda de que su creencia en la solidez del franco suizo es inquebrantable. Pero en el Valais, además de los francos, desde hace un año también circula el *farinet*. El pasado otoño, Sion, capital del cantón del Valais, reconoció oficialmente esta moneda complementaria, al decretar que los servicios gubernamentales también pudieran pagarse en *farinets*. Los *farinets* ahora se aceptan incluso para transacciones con la policía. El tipo de cambio entre el franco y el *farinet* lo simplifica todo: un *farinet* equivale exactamente a un franco.

A esta decisión de las autoridades cantonales no le falta su pizca de sal, pues la moneda local del Valais debe su

nombre a la peor pesadilla de los poderes públicos: el contrabandista y falsificador Joseph-Samuel Farinet (1845–1880). Quien otrora fuera perseguido por las autoridades y la policía, es el falsificador suizo más famoso y una leyenda en el Valais. De ahí que su nombre no represente en modo alguno la ley, el orden o el respeto a la autoridad pública. Entonces, ¿cómo es que ahora los billetes de banco –aceptados incluso por la administración local– llevan precisamente el retrato de Farinet?

David Crettenand es uno de los padres de la moneda del Valais. Para él, su nombre es sinónimo de arraigo local: “Todo el mundo conoce a Farinet”. Pero el nombre de Farinet también nos obliga a plantearnos un problema de fondo: “¿Qué es una moneda real?” Porque tras la muerte violenta de Farinet,

las monedas falsificadas permanecieron en circulación: ni la Confederación ni el cantón de Valais quisieron asumir la responsabilidad de retirar del mercado la enorme cantidad de monedas. De acuerdo con Crettenand, “el dinero falsificado se convirtió en dinero de verdad, únicamente porque la gente lo consideraba como tal y confiaba en su valor”.

Sin embargo, la moneda complementaria del Valais no se puso en circulación con el fin de rendir homenaje al difunto falsificador. El objetivo era más bien fortalecer la economía local y a la comunidad regional, afirma Crettenand. A través de la moneda local se anima a la industria de Valais a que forme una red con los proveedores de la región y, al mismo tiempo, a que se aproxime a los consumidores locales: “Sin la moneda complementaria y sin una nueva red se reducen las posibilidades de supervivencia de la industria local.” El *farinet* es, por lo tanto, una respuesta optimista a la pregunta de cómo podría ser una vida económica y social sostenible en los tiempos de la globalización: el pequeño circuito monetario complementario fortalece a cuantos participan en él. Aquel que deese tener un *farinet* tiene que ir a Valais. Aquel que quiera gastárselo, también puede hacerlo únicamente en Valais.

No cabe duda de que gracias al aura del legendario falsificador, este original y totalmente legal medio de pago adquiere una importante plusvalía afectiva y humorística. Así, los billetes de *farinet* se protegen de los falsificadores con diversos elementos de seguridad para evitar que en Valais se

El que le dio el nombre a la moneda: el falsificador y contrabandista Joseph-Samuel Farinet (1845–1880).



desate una segunda oleada de dinero falsificado al estilo de Farinet.

En comparación con el volumen monetario de Suiza, el *farinet* es una moneda marginal. Sin embargo, es típico de Suiza, donde están en circulación numerosos medios de pago alternativos. Algunos de ellos son extremadamente populares; por ejemplo, con sus cheques Reka, la Caja suiza de viajes [*Schweizer Reisekasse*] pone anualmente en circulación unos 600 millones de dinero propio (con tendencia al alza). El mayor sistema de moneda paralela es el *Wirtschaftsring* WIR, con 45 000 empresas participantes y un volumen de negocios de 1 300 millones (aunque con tendencia a la baja). Por el contrario, los *farinets* (Valais), los *lémans* (Ginebra), los *bonobos* (Berna), los *Netz-Bons* (Basilea), los *eulachtaler* (Winterthur) y los *drachen* (Friburgo) son, en comparación, fenómenos exóticos y, en

ocasiones, de corta duración. Ello explica por qué todas las monedas alternativas no sacan de quicio a las autoridades monetarias nacionales, aunque la principal autoridad en la materia, la Autoridad Federal Suiza para la Supervisión de los Mercados Financieros (FINMA, por sus siglas en alemán) no deja de supervisar el mercado monetario alternativo. En cualquier caso, los expertos financieros consideran que el riesgo que plantean estas microdivisas –por ejemplo, en términos de lavado de dinero– es muy moderado. De ahí que los proveedores de monedas alternativas estén en gran medida exentos de las obligaciones legales destinadas a evitar el lavado de dinero, siempre y cuando mantengan su volumen de ventas por debajo de los umbrales establecidos.

La tendencia a usar medios de pago alternativos no se limita a Suiza: desde la crisis financiera han surgido

en el mundo entero un número creciente de monedas paralelas y complementarias.

### El rey de los 20 céntimos

En el Bajo Valais, el contrabandista y falsificador Joseph-Samuel Farinet (1845–1880) ya era una leyenda en vida. Farinet falsificó monedas de 20 céntimos a gran escala. En el medio rural, éstas gozaban de más confianza que el papel moneda del Banco Cantonal, por aquel entonces en crisis. Esto permitió a Farinet proseguir tranquilamente con su “oficio” durante años. En determinado momento, un tercio de todas las monedas que circulaban en el Valais eran “farinets” falsificados, lo que terminó incitando al Consejo Federal a ordenar el arresto del falsificador. Perseguido por los gendarmes, Farinet murió en circunstancias inexplicadas en Saillon en el año de 1880, lo que contribuyó a amplificar su leyenda. Farinet se ha convertido desde hace mucho tiempo en fuente de inspiración para los artistas. Charles-Ferdinand Ramuz le rindió un homenaje literario con “*Farinet ou la fausse monnaie*” (1932) y Max Haufler uno cinematográfico con “*Farinet – Die sanfte und die wilde Freiheit*” (1936). En 2008, Willi Wottreng escribió una novela basada en su vida, que Markus Keller llevó al escenario con “*Farinet der Falschmünzer*”. (MUL)

## “PANORAMA SUIZO” – ¡INSTALE LA APLICACIÓN CON TRES CLICS!

¡Instale gratis la aplicación de “Panorama Suizo”! Es sencillísimo:

1. Abra el apartado llamado store en su teléfono inteligente o tableta.
2. Escriba el término de búsqueda “Panorama Suizo”.
3. Pulse “Instalar” y... ¡ya está!



SWISS  
REVIEW

## Extraordinario... pero normal

Por primera vez, en diciembre de 2018 dos mujeres fueron elegidas simultáneamente al Consejo Federal, y por primera vez una mujer está al frente del Ministerio de Defensa. Sin embargo, estas elecciones no han supuesto un viraje político decisivo.

JÜRIG MÜLLER

Fueron unas elecciones al Consejo Federal extraordinarias y, al mismo tiempo, unas elecciones bajo el signo de la normalidad y la consolidación. Fueron extraordinarias, porque por primera vez en la historia dos mujeres fueron elegidas simultáneamente para el gobierno central, ya desde la primera vuelta. Fueron unas elecciones bajo el signo de la normalidad y la consolidación, porque no hubo intrigas ni candidaturas de combate. Además, ningún partido cuestionó el derecho a ocupar los escaños de los demócrata-cristianos (PDC) y los liberales radicales (PLR). En estos tiempos de mayorías gubernamentales inestables en toda Europa, Suiza ha dado un ejemplo de inquebrantable normalidad y estabilidad.

Pero esto no significa que las elecciones al Consejo Federal del 5 de diciembre de 2018 no hayan suscitado polémica en el período previo a las mismas. Tras las dimisiones de Johann Schneider-Ammann (PLR) y de Doris Leuthard (PDC) en septiembre (véase *Panorama Suizo*, noviembre de 2018), el

**Júbilo en Valais tras la elección de Viola Amherd. Todavía no se sabía que sería la primera Ministra de Defensa de Suiza.**

Fotografía: Keystone



tema estuvo muy presente en los medios de comunicación. Karin Keller-Sutter, miembro del Consejo de los Estados de San Galo y ex Consejera del gobierno cantonal, fue desde el inicio la principal candidata indiscutible del PLR. En el PDC, la situación de partida estaba menos clara: si bien se reivindicó desde un principio una candidatura femenina, algunos hombres también presentaron su candidatura.

### Dos billetes dobles

Puesto que desde hace algún tiempo se acostumbra presentar una selección de al menos dos candidatos a la Asamblea Federal, incluso los liberales radicales, con su indiscutible favorita a la corona, se vieron obligados a presentar un billete para dos personas. Hans Wicki, miembro del Consejo de los Estados de Nidwalden, se ofreció sin tener la más mínima probabilidad de éxito, aunque logró incrementar así su notoriedad. Al término de una negociación interna, el PDC escogió a la Consejera Nacional y ex alcaldesa de Brig-Glis, Viola Amherd, oriunda del Valais, y a la Consejera del gobierno cantonal de Uri, Heidi Z'Graggen: dos mujeres que, durante mucho tiempo, habían librado una batalla cuerpo a cuerpo en los debates públicos.

Por eso fue una gran sorpresa que Amherd se impusiera ya en la primera vuelta con 148 votos, mientras que Z'Graggen obtuvo 60. Las dos candidatas no se diferenciaban en lo esencial; pero una vez más se impuso la vieja regla de que la Asamblea Federal prefiere personalidades que sean conocidas por la colaboración parlamentaria. En el caso de Keller-Sutter, nadie esperaba una sorpresa; ella también salió elegida en la primera vuelta con 154 votos,

mientras que su contrincante, Hans Wicki, logró todo un éxito con 56 votos.

### Una triple normalidad

Las elecciones al Consejo Federal demuestran la consolidación de la normalidad y la estabilidad en tres aspectos: en primer lugar, se reconoce unánimemente el derecho de las mujeres a una representación adecuada en la más alta esfera estatal, más allá de las fronteras partidarias. En segundo lugar, la paz ha vuelto desde que la Unión Democrática del Centro (UDC) tiene sus dos escaños en el Consejo Federal; los odiosos debates sobre la fórmula mágica "legítima" ya no tienen cabida en las elecciones al Consejo Federal. Y en tercer lugar, las dos Consejeras Federales electas apenas cambian la dinámica política del grupo: la liberal de derecha Karin Keller-Sutter apenas se distingue de su predecesor, Johann Schneider-Ammann, en sus principales posiciones políticas. Eso también es el caso de Viola Amherd, quien, al igual que la dimisionaria Doris Leuthard, como típica política de centro es más bien de tendencia socio-liberal. Amherd es considerada económicamente liberal, pero al mismo tiempo muy abierta en el aspecto sociopolítico, y pertenece al ala izquierda del PDC.

### Elecciones sin viraje político

Definitivamente, las del 5 de diciembre fueron unas elecciones sin cambio de rumbo. El cambio ya había ocurrido en septiembre de 2017. En aquel entonces, el político liberal de derecha del PLR, Ignazio Cassis, del Tesino, reemplazó a su compañero de partido dimisionario, Didier Burkhalter. Burkhalter, apertu-



Karin Keller-Sutter

La política del PLR de San Galo, Karin Keller-Sutter (\*1963) es traductora e intérprete de conferencias. Realizó estudios de posgrado y obtuvo el título de docente de enseñanza secundaria profesional. Su carrera política comenzó en Wil, donde fue Concejala entre 1992 y 2000. De 1996 a 2000 fue también miembro del Parlamento Cantonal de San Galo y entre 1997 y 2000 fue Presidenta del PLR del cantón de San Galo. En el año 2000, Karin Keller-Sutter fue elegida al Consejo de Gobierno y desempeñó el cargo de Directora del Departamento de Seguridad y Justicia. Ocupó por primera vez el centro de atención nacional como Presidenta de la Conferencia Suiza de Directoras y Directores Cantonales de Justicia y Policía. Desde 2011 está en el Consejo de los Estados, el cual ha presidido durante el periodo 2017-18. (JM)

rista internacional, a menudo hizo que el fiel de la balanza vacilara entre la mayoría nominal de derecha, representada por la UDC y el PLR en el Consejo Federal, y el centro-izquierda formado por los dos miembros del gobierno del PSS y la Consejera Federal del PDC, Doris Leuthard. La UDC consideraba a Burkhalter un cantonista poco fiable que, al verse sometido a una creciente presión dentro de su propio partido, terminó presentando su renuncia.

Por tanto, la orientación burguesa conservadora del Consejo Federal se mantiene sin cambio. Con todo, no

puede descartarse que se desarrolle una dinámica sorprendente en el cuerpo gubernamental. Porque las dos candidatas electas se consideran dispuestas a comprometerse, especialmente Karin Keller-Sutter, quien no teme acercarse a políticos de otras facciones: en el Consejo de los Estados ha trabado excelentes relaciones laborales con el otro Consejero de los Estados de San Galo, Paul Rechsteiner, un socialdemócrata claramente de izquierdas.

### Un reparto de ministerios poco armonioso

La distribución de ministerios no fue un proceso tan armonioso como las elecciones: fueron necesarias dos rondas de conversaciones entre los siete miembros del Consejo Federal y una votación en el nuevo gobierno central. Este procedimiento denota un debate bastante controvertido. Viola Amherd (PDC) es la primera mujer en asumir el Ministerio de Defensa (el Departamento Federal de Defensa, Protección Civil y Deportes: DDPD); Karin Keller-Sutter (PLR) el Ministerio Federal de Justicia y Policía (DFJP). Quien hasta ahora estuviera al frente del DDPD, Guy Parmelin (UDC), pasa al Departamento Federal de Economía, Formación e Investigación (DEFI); la hasta ahora Ministra de Justicia, Simonetta Sommaruga (PSS), se hace cargo del Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicaciones (DATEC).

Con el Consejero Federal Alain Berset, el PSS conserva el importante Ministerio del Interior y, al mismo tiempo, asume el diversificado Departamento de Infraestructuras del DATEC. Con el DEFI, la UDC conserva el Ministerio Federal que, entre otros, juega un papel clave en materia de política europea. El Ministro de Economía, Guy Parmelin, junto con Ignazio Cassis (PLR) –quien conserva la cartera de Asuntos Exteriores–, desempeñará un papel fundamen-



Viola Amherd

La política del PDC Viola Amherd (\*1962), originaria del Valais, es jurista. Hasta su elección al Consejo Federal, fue abogada autónoma y notaria pública en Brig. De 1996 a 2006 desempeñó el cargo de juez auxiliar en la Comisión de Apelación del Personal Federal. Su carrera política comenzó en 1993, en el concejo municipal de Brig-Glis. De 2001 a 2012 fue alcaldesa de la capital del Alto Valais. En 2005 entró en el Consejo Nacional en sustitución de Jean-Michel Cina. Fue miembro de la Comisión del Consejo Nacional de Transportes y Telecomunicaciones y de la Comisión de Asuntos Jurídicos. También ha sido miembro del Consejo Nacional y Vicepresidenta del Grupo Parlamentario del PDC. Ha sido miembro de la Presidencia del PDC del Alto Valais. (JM)

tal para definir la posición de Suiza en el tablero europeo y mundial. Ueli Maurer (UDC) también conserva el Departamento Federal de Finanzas. El PDC, que sólo tiene un escaño en el Consejo Federal, deberá hacer frente a una merma de importancia tras la salida de la antigua responsable del DATEC, Doris Leuthard, ya que el Departamento Federal de Defensa no se considera un departamento clave dentro los ministerios. Al menos, con el Canciller Federal Walter Thurnherr, el PDC mantiene una importante función dentro la máxima autoridad del país.



## Aire fresco para la democracia directa

El 25 de noviembre de 2018, el pueblo suizo rechazó la iniciativa por la autodeterminación propuesta por la UDC, así como la iniciativa de las “vacas con cuernos”, pero se declaró a favor de los detectives sociales. En todos los proyectos, quienes marcaron la pauta fueron los grupos de la sociedad civil.

JÜRIG MÜLLER

Fue un domingo electoral con una mezcla de temas típicamente suiza: las relaciones con el extranjero, la ganadería y los seguros. En el centro del debate se hallaba la iniciativa por la autodeterminación: una propuesta de la Unión Democrática del Centro (UDC) para que el derecho suizo prevaleciera sobre el derecho internacional. Esto habría conducido a modificar las relaciones con los tratados internacionales: en caso de conflicto entre el derecho constitucional suizo y las reglas jurídicas internacionales, el primero habría prevalecido automáticamente. Para la oposición, se trataba de una norma demasiado estricta, que excluía soluciones y compromisos flexibles: se habrían cuestionado los tratados internacionales y puesto en riesgo la estabilidad y la seguridad jurídica.

Esta iniciativa se rechazó masivamente con un 66,2% de los votos en contra; la oposición de las suizas y suizos en el extranjero fue aún mayor que la de los propios residentes en el país. La UDC sólo pudo movilizar a su propia base electoral. Llama la atención este resultado, porque va en contra de una tendencia que se observa en muchos países: desde los EE. UU. hasta Gran Bretaña, pasando por Hungría, Polonia e Italia, los levantamientos nacionalistas van en contra de un derecho superior y de las organizaciones internacionales, y exaltan el aislamiento.

### Una cruel derrota para la UDC

¿Por qué en Suiza las cosas siguieron un rumbo distinto? Para la mayoría del electorado, el tema era demasiado abstracto, se alejaba demasiado de sus preocupaciones cotidianas; a ello se sumaba el temor al aislamiento económico y político de nuestro pequeño país, a la inseguridad jurídica en un entorno internacional de por sí inestable. También pudo haber jugado un papel importante la advertencia de los opositores de que la aprobación de la iniciativa habría conducido en última instancia a renunciar a la Convención Europea de Derechos Humanos. Estas y otras incertidumbres pudieron haber desconcertado a los electores y allanado el camino para el “No” pragmático.

Para la UDC, esto constituye una cruel derrota, que interviene justo antes del año electoral (ver páginas. 6–8). En

vísperas de los comicios, Magdalena Martullo Blocher, Consejera Nacional de la UDC, hablaba de la que “probablemente fuera la votación más importante desde el ‘No’ al Espacio Económico Europeo de 1992”. Ponía así el listón muy alto, haciendo del proyecto de ley un tema clave de su partido; pero la oposición no se quedó dormida. Incluso antes de que iniciara la recogida de firmas para la iniciativa popular de la UDC en 2015, ya se habían movilizado ciertos



Magdalena Martullo Blocher hizo de la iniciativa por la autodeterminación un tema clave de la UDC; pero su partido sufrió una clara derrota. Fotografía: Keystone

grupos de la sociedad civil. Gracias a su precoz actuación, *Operation Libero* y la Alianza para la Sociedad Civil/Factor de Protección D, lograron reunir a unas 120 organizaciones en torno suyo y, de esta manera, imponer a largo plazo sus argumentos. Al final, la UDC se quedó aislada, porque todos los demás partidos, así como la federación de asociaciones económicas *economiesuisse*, también se opusieron a la iniciativa.

La UDC pareció darse cuenta de que el viento ya no estaba a su favor: renunció a su habitual estilo agresivo e intentó dirigirse al centro político a través de un discurso más moderado. En la mayoría de los carteles ya no aparecía el logotipo de la UDC. En sus anuncios publicitarios, jóvenes simpáticos sonreían y transmitían mensajes edulcorados: “Sí a la autodeterminación, Sí a la democracia directa”.

### El “rebelde de las vacas con cuernos”

Fortalecer la democracia directa era uno de los argumentos electorales clave de la UDC. Precisamente la votación sobre la iniciativa de las “vacas con cuernos” demostró de forma contundente la vitalidad de esta democracia: aunque el proyecto de ley fue rechazado, obtuvo un 45,3% de votos: en todo caso un resultado respetable, mucho me-



Aunque su petición no fue la de mayor trascendencia, suscitó un enorme interés por parte de los medios de comunicación internacionales: el ganadero Armin Capaul, padre de la (fallida) iniciativa de las “vacas con cuernos”. Fotografía: Keystone

por que el que obtuvo la iniciativa del mayor partido del país.

El ganadero Armin Capaul sólo recurrió a la iniciativa popular tras el fracaso de varias intervenciones suyas ante la administración y la política. Consiguió recoger unas 120 000 firmas prácticamente en solitario, con unos pocos apoyos. Capaul pretendía que la Constitución recogiera la obligación de pagar subsidios a los criadores de vacas y cabras con cuernos, debido a que la cría de estos animales requiere más espacio. Además, argumentaba Capaul, quemar los cuernos es una crueldad que mutila a los animales y viola su dignidad. Sus oponentes consideraban que los animales con cuernos son peligrosos y que la iniciativa podría incluso ser contraproducente, porque muchos agricultores atarían a sus animales en los establos en lugar de mantenerlos al aire libre. Sólo algunos círculos ecológicos de izquierda apoyaron a Capaul. Sin embargo, su iniciativa logró gran difusión mediática a nivel internacional.

El referendo sobre los detectives sociales no tenía ninguna posibilidad de éxito, de modo que la ley para la vigilancia encubierta de los asegurados se aprobó con un 64,7% de votos a favor. Para sus oponentes, la ley iba demasiado lejos: temían que los detectives pudieran espiar a los presuntos defraudadores hasta en el dormitorio, violando así el derecho fundamental a la intimidad. El Consejo Federal, el Parlamento y los partidos conservadores argumentaron que el fraude en materia de seguros socavaba la con-

fianza de la población en la seguridad social, lo que debilitaba la solidaridad y la voluntad de asumir conjuntamente los costes.

### Partidos y asociaciones frente a una nueva competencia

A pesar de sus diferencias, los tres proyectos y las campañas electorales poseen un punto en común: todos ellos apuntan a un fenómeno reciente en la democracia suiza: los partidos políticos y las asociaciones –es decir, las organizaciones que tradicionalmente pueden promover referendos– se enfrentaron a la competencia masiva de diversos grupos de la sociedad civil. El referendo contra los detectives sociales es el primer referendo en línea organizado por un grupo de cuatro personas; el proyecto de las “vacas con cuernos” surgió por iniciativa de una sola persona; y la campaña contra la iniciativa de la UDC estuvo coordinada por grupos de la sociedad civil combativos y bien coordinados entre sí, que lograron superar sus diferencias ideológicas y políticas, actuando en gran medida fuera del marco partidario tradicional. En adelante, el Consejo Federal, el Parlamento, los partidos políticos y las asociaciones deben estar bien preparados: tendrán nuevos “compañeros de juego”. Si bien los procesos políticos se vuelvan quizá más complejos y difíciles de controlar, para la democracia directa se trata sin duda alguna de una buena noticia.

# El voto electrónico es la forma de garantizar el derecho de voto de la “Quinta Suiza”

Muchos de los suizos y las suizas que viven en el extranjero sólo pueden participar en las elecciones federales y las votaciones en Suiza gracias al voto electrónico. Por ello, la Organización de los Suizos en el Extranjero hace un llamamiento, a través de la petición que presentó el 30 de noviembre de 2018, para que en el año de 2021 todos los ciudadanos de la “Quinta Suiza” puedan emitir su voto en forma electrónica.

La petición ha tenido eco en el mundo entero: el 30 de noviembre, la OSE pudo presentar ante la Cancillería Federal 11 492 firmas que recabó en línea en 150 países. Esta cifra corresponde a casi el siete por ciento de los 172 000 suizas y suizos en el extranjero que están inscritos en un censo electoral (a marzo de 2018) y pone de manifiesto la importancia que reviste esta petición para la “Quinta Suiza”. La exigencia central de la petición al Parlamento y al Consejo Federal, que

cuenta con amplio respaldo, es que para el año de 2021 todos los electores suizos y suizas residentes en el extranjero puedan emitir su voto en forma electrónica. Para muchos, ésta es la única vía que les permite participar a tiempo en las votaciones y elecciones, ya que la documentación que se les envía por correo postal con frecuencia llega demasiado tarde.

Con su petición, la OSE también se posiciona en contra de las crecientes críticas al voto electrónico. El cantón

de Ginebra acaba de dar a conocer que renuncia a su sistema de voto electrónico, a más tardar en febrero de 2020 (véase página 31): una decisión que la OSE lamenta, ya que la seguridad del sistema nunca se ha puesto en entredicho. La decisión de Ginebra se basa en consideraciones de índole meramente financiera. También es de lamentar que no se haya encontrado una solución conjunta con la Cancillería Federal y los demás cantones. Desde el punto de vista de la OSE, es conveniente que la Confederación y los cantones se comprometan también en el ámbito del desarrollo tecnológico con el fin de garantizar la seguridad del sistema, en particular su verificabilidad individual y universal. (OSE)

**Comité directivo y dirección de la OSE frente al Palacio Federal en Berna el día de la entrega de firmas, con un gigantesco dispositivo USB que simboliza la importancia del voto electrónico.**

Fotografía: Adrian Moser



## Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
info@aso.ch  
www.aso.ch  
www.revue.ch  
www.swisscommunity.org

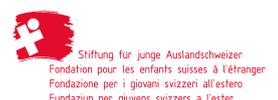


## Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
info@educationsuisse.ch  
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
info@sjas.ch  
www.sjas.ch



## Leslie y su trabajo de ensueño en Suiza

educationsuisse brinda asesoramiento sobre todo lo relacionado con el tema “formación en Suiza”; además, coadyuva a la colocación de asistentes de idioma, como lo revela el caso de Leslie Schmid.

En los liceos y escuelas de formación profesional en Suiza, los hablantes nativos enriquecen los cursos de idioma y aportan aspectos culturales de sus países de procedencia.

La agencia nacional Movetia, en colaboración con educationsuisse, se encarga de colocar a estos asistentes de idioma, quienes son en general jóvenes estudiantes del extranjero. Leslie Schmid, suiza de Canadá, es una de ellas. Ella trabaja desde septiembre del 2018 como asistente de idioma en la escuela cantonal de Zug. En la breve entrevista que nos concedió, nos habla de sus experiencias:

**Leslie Schmid, ¿cuáles fueron sus motivos para presentar su candidatura a este programa?**

Desde pequeña, sabía que algún día quería ser maestra. Por eso, estudié filología germánica en Ottawa y obtuve el diploma de enseñanza en lenguas extranjeras. Como la mayor parte de mi familia vive en Suiza, decidí presentar mi candidatura aquí como asistente de inglés. Movetia me ayudó a conseguir el trabajo de mis sueños – ¡me gusta mucho lo que estoy haciendo!

**Gracias a sus competencias lingüísticas, Leslie Schmid apoya a los profesores de la escuela cantonal de Zug.**



**¿Se adaptó pronto a la escuela y a la vida en Suiza?**

Sí, me adapté rápido a la escuela y también a la vida cotidiana en Suiza. El personal docente y los alumnos me han recibido muy bien. Aquí, me siento como en casa.

También me ayudó mucho el hecho de que mis padres y mis hermanos siempre me hablaron en idioma suizo-alemán.

**¿Existen diferencias específicas entre Canadá y Suiza?**

Sí, existen diferencias, sobre todo en el sistema escolar. Lo que más me llamó la atención es el hecho de que los suizos no hacen tanto *small talk* como nosotros en Canadá. También me parece más difícil encontrar amigos fuera del ámbito de trabajo. La vida aquí es más costosa; me sorprendieron mucho los costos del seguro médico. ¡En Canadá, los servicios de salud son gratuitos! Pero lo que más me sorprende aquí es la cantidad de personas que fuman.

**¿Es difícil vivir tan lejos de su familia en Canadá?**

A veces sí y a veces no. En el pasado siempre extrañé a mis numerosos parientes suizos. Ahora extraño a mis padres y hermanos que se quedaron en Canadá. Crecí en una granja lechera y cuando paso por una granja, siento mucha nostalgia. Pero gracias a las nuevas tecnologías puedo hablar a mi familia en cualquier momento.

La fecha límite de inscripción al programa de “Asistentes de idioma” para el año escolar 2019/20 es finales de marzo 2019.

Para obtener mayor información acerca de este programa puede contactar directamente a [edith.funicello@movetia.ch](mailto:edith.funicello@movetia.ch) o [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch), educationsuisse, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza, Tel. +41 (0)31 356 61 04, [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch), [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch).

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 45.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 223 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Jürg Müller (JM); Susanne

Wenger (SWF); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: Schnellübersetzer GmbH DISEÑO: Joseph Haas, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 29. Noviembre 2018

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comuníquese con su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



# Servicio para jóvenes de la OSE

## Campamentos deportivos y de aventura

Junto con otros jóvenes suizos residentes en el extranjero procedentes de todo el mundo, los participantes en este campamento disfrutarán de un verano repleto de impresionantes excursiones, rutas y actividades deportivas y harán nuevos amigos de todo el mundo. Durante dos semanas disfrutarán de un ambiente muy alegre en su patria. Un local confortable y acogedor constituye el campamento base y juntos descubriremos la región y la cultura suiza. Este campamento va dirigido a jóvenes que deseen hacer deporte.

**Lugares y fechas de los campamentos** Schwende (AI) del 13/7 al 26/7/2019  
Sainte-Croix (VD) del 27/7 al 9/8/2019

## Swiss Challenge

Durante dos semanas, los participantes conocerán la gran diversidad de Suiza; juntos descubrirán las principales ciudades de Suiza y experimentarán lo que significa la coexistencia de cuatro lenguas en un mismo país. Swiss Challenge es una combinación de visitas turísticas, viajes, excursiones en montaña, deporte y cultura.

**Lugares y fechas de los campamentos:** en toda Suiza, del 13/7 al 26/7/2019

## Outdoor Camp

Romanticismo junto a la fogata, noches bajo un cielo estrellado y descubrimiento del mundo alpino. En Outdoor Camp, las y los jóvenes suizos en el extranjero vivirán aventuras entre montañas de ensueño y aprenderán a vivir en armonía con la naturaleza exterior.

**Fechas del campamento:** del 27/7 al 9/8/2019

## Campamento de política

En este campamento deportivo, además de explorar el paisaje alpino y político de Suiza, se discutirá en grupo acerca de la historia y los grandes debates de la política suiza. Habrá talleres, encuentros con políticos, excursiones, visitas turísticas y noches en albergues y fincas rústicas. Motivados e inspirados, los participantes dedicarán el último fin de semana al Congreso de los Suizos en el Extranjero, en Montreux.

**Fechas del campamento:** del 3/8 al 18/8/2019

## Apoyos económicos

El Servicio para Jóvenes dispone de fondos para apoyar a los participantes de escasos recursos. Dirigirse a: [www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion](http://www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion)

## Contacto

Organización de los Suizos en el Extranjero OSE, Servicio para Jóvenes, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza, teléfono +41 (0)356 61 24, fax +41 (0)356 61 01, correo electrónico: [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch). En nuestra página web encontrarás más información sobre las ofertas y la inscripción: [www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote)

## LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



## “Duele escuchar a un suizo que se queja”

*Ariane Lüthi, de 35 años, vive en Sudáfrica desde hace ocho años y es ciclista de montaña profesional. Como mujer tuvo que luchar más que en Suiza. Opina que muchos de los que se quedaron en su tierra natal no valoran lo suficiente los avances sociales que hay en Suiza.*

**Mi trabajo:** Me hice ciclista de montaña profesional gracias a mi ex marido sudafricano. A lo largo de mi carrera he tenido la oportunidad de cosechar algunos éxitos. Puede que nunca me haga rica en términos monetarios, pero me encanta mi trabajo, mi vida es rica en recuerdos hermosos y muy intensos, lo que a fin de cuentas me hace mucho más feliz.

**Mi Sudáfrica:** Como ciclista de montaña, aprecio mucho el clima seco y cálido que me permite entrenar sin caer enferma. Sudáfrica también posee mayor diversidad cultural que Suiza. No es casual que a este país se le conozca como la “nación arcoíris”.

**Mi Suiza:** A los suizos les va bien, les va muy bien. Sin embargo, por el hecho mismo de que hay tan pocos pobres en Suiza, los suizos no valoran suficiente lo que tienen. Cuando se ve cómo otras personas se satisfacen con tan poco, duele escuchar a un suizo que se queja. Teniendo en cuenta su enorme prosperidad, creo que Suiza debería hacer más para aliviar el gran sufrimiento del mundo.

**Mi corazón:** Cuando dejé Suiza y al poco tiempo me casé, creí que me quedaría en Sudáfrica. Ahora estoy divorciada y estoy pensando en volver a trasladar mis papeles a Suiza. Lo que echo de menos en el Sur son principalmente mis amigos suizos, mi familia, poder hablar en alemán de Berna y la belleza de los Alpes.

La entrevista completa está publicada en [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch), el servicio en línea de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SRG SSR) disponible en diez idiomas. ¿Vives en el extranjero? Etiqueta tus fotos en Instagram con [#WeAreSwissAbroad](https://www.instagram.com/hashtag/weareswissabroad).

# Jóvenes suizas y suizos en el extranjero: promover, exigir e interconectar

Las jóvenes suizas y los jóvenes suizos en el extranjero constituyen la base de la comunidad de suizas y suizos en el extranjero, especialmente del futuro. Su experiencia, sus conocimientos y su motivación son importantes y valiosos. La División de relaciones de los suizos en el extranjero, de la Dirección Consular del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), se compromete a reforzar su interconexión. Se propone fomentar el intercambio dentro y entre las generaciones, poniendo especial énfasis en las ofertas informativas. Su objetivo central es proponer servicios modernos, en red y orientados al cliente. Los ejemplos que se presentan a continuación muestran las posibilidades que las redes ofrecen.



En muchos lugares, el futuro de las asociaciones suizas en el extranjero es incierto, e incluso está amenazado. Dar cada vez mayor respuesta a las necesidades de la generación joven es una manera de responder a esta evolución. Hoy en día, todos estamos llamados a reflexionar de forma creativa, junto con los jóvenes, acerca de las relaciones y las actividades que las asociaciones suizas en el extranjero desean en el futuro. Permanezcamos abiertos, pues, a lo nuevo y, por qué no, a lo inhabitual.

JOHANNES MATYASSY, DIRECTOR  
DE LA DIRECCIÓN CONSULAR, DFAE



## La Unione Giovani Svizzeri, Italia

La *Unione Giovani Svizzeri* es una valiosa red en la que se pueden intercambiar experiencias, ya sea en materia de formación, trabajo o política. La asociación organiza eventos y participa en actos de jóvenes ciudadanos. Muchos de sus miembros también participan en el Parlamento Juvenil de Suizas y Suizos en el Extranjero (YPSA, por sus siglas en inglés). Con el apoyo de la OSE y en estrecha colaboración con los Swiss Clubs, el YPSA se ha fijado el objetivo de unir a los jóvenes suizos en el extranjero del mundo entero y reforzar sus lazos con su patria. Ya contamos con más de 700 miembros jóvenes que están activos a nivel local dentro de asociaciones o grupos.

Facebook: Unione Giovani Svizzeri  
Facebook: Youth Parliament of the Swiss Abroad

## La Fiesta de los Niños Suizos del Gran Este, Francia

El objetivo de esta fiesta era dar a conocer a Suiza entre los niños –la mayoría de doble nacionalidad– y estrechar los lazos entre las familias suizas residentes en la circunscripción consular.

Este evento también permitió a los padres informarse directamente sobre sus derechos y obligaciones ante el personal del Consulado General. Por otro lado, la presencia de representantes de los clubes suizos permitió acercar a las familias de las nuevas generaciones y a los clubes, que a veces experimentan cierta dificultad para renovar sus miembros.

Menos de 48 horas después de haber enviado las invitaciones a 759 niños con edades comprendidas entre los 5 y los 11 años, se alcanzó el número máximo de 40 niños. El intercambio de experiencias, el ambiente que reinó en el transcurso del encuentro, el buen humor y el buen tiempo contribuyeron al éxito de esta fiesta que no tardará en repetirse.



Más información: [www.youngswissabroad.ch](http://www.youngswissabroad.ch) – [www.swissemigration.ch](http://www.swissemigration.ch)

## HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365  
© en el extranjero +41 58 465 33 33  
E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
Skype: helpline-eda

## Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
© Suiza +41 800 24 7 365  
© en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

## itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

## Acto de ciudadanos jóvenes en Nueva York, EE.UU.

Las y los 25 jóvenes suizos residentes en el extranjero que este otoño participaron en el acto del Consulado General de la Confederación Suiza en Nueva York, fueron recibidos con un apretado contenido informativo sobre los derechos, los deberes, la co-gestión democrática, la formación continua y los estudios. Durante la celebración en la Gran Manzana, representantes del consulado y de Swissnex describieron lo cautivador que resultaba ser ciudadana o ciudadano de Suiza: ¿Cómo se puede participar en una votación federal? ¿Por qué las universidades suizas son tan baratas y, sin embargo, se encuentran entre las mejores del mundo? ¿Cómo se puede viajar por Europa sin visado, con pasaporte suizo?

Tales preguntas se abordaron en los numerosos y estimulantes debates. Los actos de jóvenes ciudadanos como éste permiten establecer una buena conexión entre jóvenes de la misma edad y refuerzan el vínculo con la patria suiza, como parte de su propia identidad: éste es el sentido y el propósito de los actos de jóvenes ciudadanos que desde hace algunos años se llevan a cabo en Nueva York.



en red



Simone Flubacher:  
Delegada para los asuntos  
de las suizas y los suizos en  
el extranjero

digital



### La creación de redes como llave del éxito, Singapur

La creación de redes es y seguirá siendo un factor importante para el éxito profesional. En el marco de mi labor como Presidenta de la *Swiss Association de Singapur*, veo todos los días lo importante que es construirse una buena y muy amplia red. Cuando uno se traslada al extranjero es especialmente importante establecer contactos personales y profesionales lo antes posible. Con frecuencia, los nuevos miembros de la *Swiss Association* me piden ayuda para encontrar un empleo en Singapur. En mi opinión, esto sólo puede conseguirse a través de la creación de redes. Cada vez es más habitual que los puestos vacantes se divulguen dentro de las propias redes y, a menudo, se cubran antes de anunciarse oficialmente. Esto indica claramente lo importante que es disponer de una buena red y cuidarla.

orien-  
tado al  
cliente



Priska Ekerue:  
Jefa adjunta



Stephan Winkler:  
Colaborador científico

moderno



Sophie Dettwiler:  
Estudiante universitaria en  
prácticas

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

Al cierre de la presente edición no se habían lanzado nuevas iniciativas populares federales. Encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes en la página web de la Cancillería Federal, [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch), en «Politische Rechte / Volksinitiativen / Hängige Volksinitiativen».

Paul Gong: "Human Hyena" [Hiena humana], 2014. Cubiertos especiales que engañan los sentidos y enzimas que insensibilizan el estómago para que también se pueda disfrutar de comida podrida. Fotografía: Andrew Kan



Carolin Schulze: "Hase aus Mehlwurmpaste" [Liebre de gusanos de la harina], 2014. Pasta de gusanos de la harina con apetitosa forma de liebre, obtenida mediante impresora 3D y encaminada a superar la repulsión hacia las nuevas fuentes de proteínas.

Chloé Rutherveld: "Edible Growth" 2014. Pasta de insectos enriquecida con esporas de hongos y semillas, obtenida con una impresora 3D, y que en cinco días se convierte en un nutritivo pastelito de hojaldre.



## El menú de mañana

¡Ya está servido! Pero lo que vemos aquí ¿es sabroso o más bien inquietante? La exposición "Food Revolution 5.0" se adentra en este debate contradictorio y plantea interrogantes sobre el futuro: ¿Qué comeremos mañana, y de qué manera? ¿Cómo el crecimiento de la población y el cambio climático modificarán nuestro menú? Una cosa está clara: el alimento es un material al que se da forma, es el resultado de un diseño. En Winterthur la rueda del tiempo ha dado una vuelta más, y el menú del futuro toma forma: unas veces con un toque juguetón y otras con un toque crítico. Los casi 50 proyectos de diseño e investigación que presenta la exposición nos introducen en un mundo que –quizás– algún día se alimentará de carne in vitro, verduras de invernadero, proteínas de algas y gusanos de la harina. (MUL)

"Food Revolution 5.0", Gewerbemuseum Winterthur, hasta el 28 de abril de 2019. La exposición irá acompañada de un apretado programa de actos sobre el tema. [www.gewerbemuseum.ch](http://www.gewerbemuseum.ch)



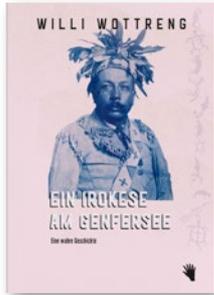
Johanna Schmeer: "Bioplastic Fantastic" [Bioplástico fantástico], 2014. La idea especulativa: utilizar enzimas para producir alimentos sintéticos a partir de bioplásticos que contengan todas las sustancias esenciales para la vida.



Maurizio Mantali: "System Synthetics - Installation Overview" [System Synthetics: vista general de las instalaciones], 2011. El enfoque: triturar los envases de alimentos y transformarlos en etanol dentro de un biorreactor. Fotografía: Jonas Marguet Shawn

Carolien Niebling: "Insect pâté" [Paté de insectos], 2017. ¿Puede contribuir la manipulación estética de lo desconocido a disminuir el asco y a desarrollar nuevos hábitos alimentarios? Fotografía: Jonas Marguet Shawn

## Deskaheh, un iroqués a orillas del lago Lemán



WILLI WOTTRENG:  
"Ein Irokese am Genfersee"  
Bilgerverlag, Zürich  
198 páginas; 30,00 CHF

"Mirando en retrospectiva, creo que los libros sobre indios fueron la pieza más importante de mi formación. Más tarde me enteré de que la expresión políticamente correcta es 'nativo americano'". Así se expresa la narradora en primera persona de esta novela, basada en la historia real del jefe iroqués Deskaheh. Casualmente se encontró unas fotos y cartas; sus pesquisas le permitieron descubrir la historia de los pueblos nativos americanos de la zona de Grand River, en Ontario, quienes rechazan la dominación de Canadá. Tal es el motivo por el cual el jefe Deskaheh, designado por el Consejo de Ancianos, viaja a Ginebra en 1923. Debe presentarse ante la Liga de las Naciones para obtener el reconocimiento y la independencia de su pueblo. Pero fracasa, debido al desinterés de los políticos y burócratas y a la arrogancia del mundo occidental. Aunque sus discursos tienen gran éxito entre el público, la gente no se desprende de sus prejuicios contra este "salvaje" vestido de indio. Tras año y medio en Europa, Deskaheh tuvo que regresar con las manos vacías, aunque nunca volvió a casa. El gobierno canadiense había destituido por la fuerza al Consejo de Ancianos y celebrado elecciones "democráticas". En 1925, Deskaheh falleció en el exilio en suelo norteamericano de una afección pulmonar. No tardó en propagarse el rumor de que había sido envenenado.

El autor del libro, Willi Wottreng, ha llevado a cabo una cuidadosa investigación; los personajes y las fechas están documentados históricamente. El autor va y viene hábilmente entre el ámbito de la narradora en primera persona y la historia de Deskaheh. Tras descubrir cómo el antiguo agricultor se convierte en portavoz de su pueblo, el lector lo acompaña durante su estancia en Ginebra y su gira de conferencias por Suiza. Su frustración es palpable cuando habla infatigablemente con diplomáticos y trata en vano de llegar a las altas esferas de la Liga de las Naciones. Con gran sensibilidad, sugiriendo más que describiendo, el autor evoca la relación del iroqués con la ginebrina Hedwige. El autor cierra hábilmente el círculo narrativo dejando que la narradora viaje a Grand River, donde entrega la escasa documentación a una escuela indígena: un maravilloso homenaje al jefe iroqués Deskaheh, defensor de la independencia de su pueblo.

Willi Wottreng, nacido en 1948, estudió Historia y en 1968 pasó a ser activista. Trabajó como periodista en *Weltwoche* y en *NZZ am Sonntag*. Este escritor y periodista independiente vive en Zürich y es miembro del comité directivo de la Sociedad de Minorías de Suiza.

RUTH VON GUNTEN

## Un aniversario lleno de melódicas sonoridades



LA ORQUESTA DE LA  
TONHALLE DE ZÜRICH.  
Celebrating 150 Years,  
14 CD, Sony 2018

Una vez más, el prestigioso CD vuelve a ocupar el centro de atención: en el corazón de la gigantesca Beijing, Ilona Schmiel, Directora Artística de la Orquesta de la Tonhalle de Zürich, entrega a la Directora del Festival de Música de la capital china la magnífica caja «Celebrating 150 Years Tonhalle Orchester Zürich». Dos días más tarde, en Shanghái, durante la gira, los 14 CD causan la misma sensación como obsequio para el Cónsul de Suiza.

Por supuesto, no pudieron reproducirse los 150 años en su totalidad, a pesar de que ya había comenzado la era de los discos de goma laca a principios del siglo XX. Por lo tanto, no ha sobrevivido ninguna grabación de Friedrich Hegar, quien fuera el primer director de orquesta de la Tonhalle. Sin embargo, gracias a numerosas grabaciones radiofónicas los amantes de la música clásica pueden estar sentados en el *Grosser Saal* desde 1942, escuchando a Volkmar Andreae dirigir la 7.ª sinfonía de Anton Bruckner; este personaje dirigió la orquesta durante 43 años.

Después del director suizo Erich Schmid, la orquesta se volvió internacional en 1957, bajo la dirección de Hans Rosbaud, y siguió siéndolo con Rudolf Kempe, Gerd Albrecht, Christoph Eschenbach, Hiroshi Wakasugi, Claus Peter Flor, David Zinman y Lionel Bringuier.

En 2014, junto con el joven francés también llega a Zürich la Directora Artística alemana Ilona Schmiel, quien no deja de cubrir de elogios a la institución orquestal –aunque sabe perfectamente que no es capitana de un fueraborda de última generación, sino de un pesado barco de vapor que tiene más de 150 años–. Uno no se da cuenta de la edad de una orquesta, asevera, pero es fácil percibir cuando siempre se ha estado transmitiendo alta calidad y tradición a las generaciones siguientes: "El orgullo por la propia capacidad, la tradición que perdura y una sonoridad inconfundible."

Una orquesta tan antigua, prosigue Ilona Schmiel, se caracteriza por la excelsa calidad de su interpretación artística, por la máxima flexibilidad de su repertorio, el dominio de la diversidad estilística, la imborrable huella de sus directores y su apertura hacia los directores invitados.

Por ello, es sumamente emocionante escuchar a través de estos CD a la misma orquesta con veinte directores diferentes, incluso con invitados mundialmente célebres como Bernard Haitink o Lorin Maazel. Es la primera vez que todas las grabaciones pueden oírse en un CD. Las obras van desde Haydn hasta Heinz Holliger: desde 1771 hasta 1995. Con el nombramiento de su director titular, Paavo Järvi, Zürich puede mirar hacia el futuro. A propósito: ya están previstas las primeras grabaciones en CD de obras de Olivier Messiaen (!).

CHRISTIAN BERZINS

# Pierre Maudet



Soñaba con un puesto en el Consejo Federal, pero ahora podría incluso perder su mandato. A gran salto, gran quebranto, afirma el dicho que bien podría aplicarse a Pierre Maudet, el hombre fuerte del Consejo de Estado de Ginebra quien fue separado de la mayoría de sus cargos en el marco del asunto de Abu Dabi. La polémica surgió a raíz de un viaje de lujo en 2015, que el príncipe heredero de Emiratos Árabes Unidos, Mohammed bin Zayed Al Nahyan, regaló a Maudet, su familia y su Jefe de Gabinete. El Consejo de Estado había pretextado que un amigo lo había invitado a este viaje –luego se suceden toda una serie de mentiras, confesiones, disculpas y nuevas revelaciones sobre un turbio sistema de financiación política–. A un año de las elecciones federales, el PLR (Partido Liberal Radical) se encuentra bajo presión, sacudido por las tensiones entre liberales y radicales. Maudet se aferra a su cargo, aunque le amenaza un juicio por tráfico de influencias a raíz de las investigaciones iniciadas en 2017. ¿Cómo pudo este exitoso comunicador e inquebrantable capitán del ejército, que fuera reelegido en la primera vuelta de las elecciones de 2018, haberse dejado llevar por semejantes senderos? La tesis predominante apunta hacia la *hibris* de las tragedias griegas, ese impulso de insolente arrogancia que exige un castigo cruel por parte de los dioses.

STÉPHANE HERZOG

## Ginebra revoca su proyecto de voto electrónico

El cantón de Ginebra ha anunciado que revocará su proyecto de voto electrónico a más tardar en febrero de 2020. Este sorprendente anuncio supone un retroceso, ya que durante quince años el cantón de Ginebra ha estado considerado como pionero en materia de voto electrónico. El gobierno de Ginebra no justifica su decisión por motivos de seguridad, sino por consideraciones meramente financieras. La retirada de Ginebra es crucial, debido a que otros cantones también confían en el sistema de Ginebra. No se sabe por lo pronto cómo reaccionarán a medio plazo estos cantones ante la retirada de Ginebra. Lo que sí está claro, es que los cantones de Basilea-Ciudad, Berna, Friburgo, Lucerna y Ginebra seguirán autorizados para llevar a cabo ensayos con la votación electrónica. El Consejo Federal acaba de renovar la licencia básica para tal efecto. (MUL)

## El Consejo Federal presenta un convenio marco

A principios de diciembre, el Consejo Federal publicó el muy esperado borrador del convenio marco con la Unión Europea (UE). El acuerdo apunta a determinar en qué ámbitos y hasta qué punto la legislación suiza deberá adaptarse en el futuro a la legislación de la UE, en constante evolución. Sin embargo, la publicación del borrador sólo esclarece las cosas de manera relativa. El propio Consejo Federal no dice ni sí ni no al borrador que ha presentado. Ahora ha iniciado un procedimiento de consulta y quiere comprobar si es necesario entablar nuevas conversaciones con la UE. (MUL)

## La feria de Basilea llega a su fin

La Muba, la feria de Basilea, llega a su fin tras más de cien años de existencia: tendrá lugar por última vez del 8 al 17 de febrero de 2019. La feria para el gran público, que se celebró por primera vez en 1916 y que atrajo a más de un millón de visitantes en sus mejores años, es representativa de una tendencia general. La equivalente a la Muba en Zúrich, la Züspa, tuvo lugar por última vez en 2018, al igual que el *Comptoir Suisse* de Lausana. En cambio, los dos eventos feriales predominantemente agrícolas, Olma (San Galo) y BEA (Berna), seguirán celebrándose. (MUL)

## Cuando los aludes marcan la cultura

La Unesco ha incluido en la “Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad” el saber centenario sobre el control de los riesgos de aludes. La candidatura fue presentada conjuntamente por Suiza y Austria. Según la Unesco, en ambos países alpinos la protección contra aludes ha dado lugar a un nuevo enfoque colectivo de los peligros y a la adopción de nuevas estrategias. Ello incluye el entrenamiento de perros de búsqueda, el análisis de la nieve, el historial de las avalanchas, las estructuras de protección y la formación de guías de montaña. (MUL)



Suiza.

# UPGRADE YOUR WINTER

Zinal, Valais, © Silvano Zetter

Sube de nivel en [MySwitzerland.com/invierno](https://www.myswitzerland.com/invierno) y comparte tus más bellas experiencias con **#ENAMORADOSDESUIZA**



Swiss Travel System. 